



69. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč (BHRUVG)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč (BHRUVG)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč (BHRUVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. septembra 2012.

Št. 003-02-7/2012-9

Ljubljana, dne 4. oktobra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ (BHRUVG)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč, podpisan v Zagrebu 12. maja 2008.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v prepričanju, da imajo vojaki in civilne osebe, ki so zaradi različnih vojaških dejavnosti izgubili življenje v obeh svetovnih vojnah in povojnem obdobju, pravico do dostojnega, večnega počivališča;

izhajajoč iz načel in pravil mednarodnega humanitarnega prava o obravnavanju umrlih, ki jih vsebujejo določbe ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949 in dopolnilni protokoli z dne 8. junija 1977 o zaščiti žrtev vojne, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pomen izrazov

Pomen izrazov iz sporazuma:

a) »vojna grobišča« so prostori, na katerih so pokopani pripadniki oboroženih sil in osebe, umrle zaradi oboroženih spopadov, v vojnem ujetništvu oziroma kot civilni deportiranci, vključno s posameznimi ali skupinskimi grobovi in gomilami oziroma spominskimi ploščami, spomeniki ali drugimi pomniki, postavljenimi na teh prostorih;

S P O R A Z U M

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O UREĐENJU VOJNIH GROBLJA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: stranke), u uvjerenju da vojnici i civilne osobe koji su zbog različitih vojnih djelovanja izgubili život u oba svjetska rata i u poslijeratnom razdoblju, imaju pravo na dostojno, vječno počivalište;

Polazeći od načela i pravila međunarodnog humanitarnog prava o postupanju s mrtvima, sadržanima u odredbama ženevskih konvencija od 12. kolovoza 1949. godine i u dopunskim protokolima od 8. lipnja 1977. godine o zaštiti žrtava rata, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Značenje izraza

Značenje izraza iz Sporazuma:

a) »vojna groblja« označava prostore na kojima su pokopani pripadnici oružanih snaga i osobe umrle zbog oružanih sukoba, u ratnom zarobljeništvu, odnosno kao deportirani civili, uključujući i pojedinačne ili zajedničke grobove i humke, odnosno memorijalne ploče, spomenike ili druga obilježja postavljena na tim prostorima;

b) »hrvaška vojna grobišča« so vojna grobišča na državnem ozemlju Republike Slovenije, na katerih so pokopane osebe hrvaške narodnosti;

c) »slovenska vojna grobišča« so vojna grobišča na državnem ozemlju Republike Hrvaške, na katerih so pokopane osebe slovenske narodnosti;

d) »urejanje vojnih grobišč« pomeni določitev meja grobišč in namestitve ali obnovo spomenikov ter nadaljnje ukrepe, ki vključujejo spremembe na območju označitve in gradnje vojnih grobišč ali kostnic;

e) »vzdrževanje vojnih grobišč« pomeni zagotovitev ohranjanja vojnih grobišč in njihovo vzdrževanje v prepoznavnem stanju v skladu z mednarodnimi pogodbami;

f) »prepoznavno stanje vojnih grobišč« je tako stanje, ki omogoča takojšnje prepoznanje vojnega grobišča, imen in činov pokopanih oseb, njihovo državljanstvo, rojstni datum ter datum in kraj smrti, če so ti podatki znani.

2. člen

Obveščanje

(1) Pogodbenici se obveščata o obstoju, lokaciji in stanju vojnih grobišč iz točke b ali c 1. člena tega sporazuma in si o tem izmenjavata ustrezne listine.

(2) Pogodbenici se zavezuje, da bosta prek pristojnih organov omogočali raziskave in izmenjavali podatke v zvezi z vojnimi grobišči ter si pomagali pri zbiranju teh podatkov.

(3) Pogodbenici se obvestita, če odkrijeta vojno grobišče iz točke b ali c 1. člena tega sporazuma, ki še ni vpisano v listinah, kakor to določa drugi odstavek tega člena. Vpisi novoodkritih vojnih grobišč v listine se opravijo po usklajevanju podatkov med njima.

(4) Pogodbenici se nemudoma obvestita o njima znanih poškodbah vojnih grobišč iz točke b ali c 1. člena tega sporazuma in o ukrepih za njihovo odpravo.

3. člen

Zaščita, vzdrževanje in urejanje vojnih grobišč

(1) Pogodbenici zagotavljata zaščito vojnih grobišč vsaka na državnem ozemlju svoje države, njihovo vzdrževanje in spoštljivo ravnanje z njimi.

(2) Pogodbenici pri zaščiti in vzdrževanju obstoječih ter ureditvi novoodkritih vojnih grobišč ravnata v skladu z zakonodajo svoje države, pri čemer spoštujeta verske in druge običaje.

(3) V primerih iz četrtega odstavka 2. člena tega sporazuma pogodbenici poskrbita za vzpostavitev poškodovanih vojnih grobišč v prejšnje stanje in si prizadevata, da takih dejanj v prihodnje ne bi bilo.

4. člen

Dostop do vojnih grobišč

(1) Pogodbenici v skladu z zakonodajo svoje države omogočata dostop do vojnih grobišč državljanom države druge pogodbenice.

(2) Pogodbenici si s pooblaščenimi organizacijami zagotavljata pravico do nadzora nad stanjem vojnih grobišč na državnem ozemlju države druge pogodbenice.

5. člen

Lokacija vojnih grobišč

(1) Pogodbenici brezplačno in časovno neomejeno zagotavljata uporabo zemljišča, na katerem so vojna grobišča države druge pogodbenice.

(2) Če se namembnost zemljišča spremeni, za spremembo namembnosti zainteresirana pogodbenica zagotovi nadomestno zemljišče in krije vse stroške, povezane s prekopom posmrtnih ostankov, premestitvijo nagrobnih kamnov in spomenikov ter ureditvijo novih ustreznih vojnih grobišč.

b) »hrvaška vojna groblja« označava vojna groblja na državnem področju Republike Slovenije na kojima su pokopane osebe hrvatske narodnosti;

c) »slovenska vojna groblja« označava vojna groblja na državnem področju Republike Hrvaške na kojima su pokopane osebe slovenske narodnosti;

d) »uređenje vojnih groblja« označava određivanje granica groblja i postavljanje ili obnavljanje spomenika te daljnje mjere koje uključuju promjene na području označavanja i gradnje vojnih groblja ili kosturnica;

e) »održavanje vojnih groblja« znači osiguravanje očuvanja vojnih groblja i njihovo održavanje u prepoznatljivom stanju, u skladu s međunarodnim ugovorima;

f) »prepoznatljivo stanje vojnih groblja« znači takvo stanje koje omogućava trenutno prepoznavanje vojnog groblja, imena i činova pokopanih osoba, njihovo državljanstvo, datum rođenja te datum i mjesto smrti, ukoliko su ti podaci poznati.

Članak 2.

Obavješćivanje

(1) Stranke se međusobno obavješćuju o postojanju, lokaciji i stanju vojnih groblja iz točke b) ili c) članka 1. ovoga Sporazuma, te o tome razmjenjuju odgovarajuće dokumente.

(2) Stranke se obvezuju da će putem nadležnih tijela omogućivati istraživanja i razmjenjivati podatke u vezi s vojnim grobljima, te da će si pomagati pri prikupljanju tih podataka.

(3) Stranke će se međusobno obavijestiti ukoliko otkriju vojno groblje iz točke b) ili c) članka 1. ovoga Sporazuma koje još nije upisano u dokumentima, kao što je određeno stavkom 2. ovoga članka. Upisi novoodkrivenih vojnih groblja u dokumente obavljaju se po usklađivanju podataka među njima.

(4) Stranke će se odmah obavijestiti o njima poznatim oštećenjima vojnih groblja iz točke b) ili c) članka 1. ovoga Sporazuma i o mjerama za njihovo otklanjanje.

Članak 3.

Zaštita, održavanje i uređenje vojnih groblja

(1) Stranke osiguravaju zaštitu vojnih groblja, svaka na državnem področju svoje države, njihovo održavanje i postupanje prema njima s dužnim poštovanjem.

(2) Stranke pri zaščiti i održavanju postojećih, te uređenju novoodkrivenih vojnih groblja postupaju u skladu sa zakonodavstvom svoje države, pri čemu poštuju vjerske i druge običaje.

(3) U slučajevima iz stavka 4. članka 2. ovoga Sporazuma, stranke se brinu za vraćanje oštećenih vojnih groblja u prijašnje stanje i nastoje da takvih radnji ubuduće ne bude.

Članak 4.

Pristup do vojnih groblja

(1) Stranke, sukladno zakonodavstvu svoje države, omogućuju državljanima države druge stranke pristup do vojnih groblja.

(2) Stranke putem ovlaštenih organizacija osiguravaju pravo na nadzor nad stanjem vojnih groblja na državnem področju države druge stranke.

Članak 5.

Lokacija vojnih groblja

(1) Stranke besplatno i vremenski neograničeno osiguravaju uporabu zemljišta na kojem su vojna groblja države druge stranke.

(2) Ukoliko se namjena zemljišta promijeni, za promjenu namjene zainteresirana stranka osigurava zamjensko zemljište i snosi sve troškove povezane s premještanjem posmrtnih ostataka, nadgrobnih ploča i spomenika, te uređenjem novih odgovarajućih vojnih groblja.

(3) Pogodbenica, ki je zainteresirana za spremembo namembnosti zemljišča, o tem obvesti drugo pogodbenico in zagotovi primerno nadomestno zemljišče skladno z načeli in pravili mednarodnega humanitarnega prava o obravnavanju umrlih.

(4) Novoodkrita vojna grobišča se uredijo tam, kjer so bili posmrtni ostanki najdeni. Če to ni mogoče, pa se uporabi tretji odstavek tega člena.

6. člen

Izkop

(1) Izkop posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč in njihov prenos v državo druge pogodbenice se lahko opravi samo na njeno zahtevo in s soglasjem druge pogodbenice. O zahtevi in dovoljenju se obvestita organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma.

(2) Pogodbenica, ki ureja in vzdržuje vojna grobišča, na katerih so tudi posmrtni ostanki žrtev vojne tretjih držav, uredi morebitni prekop posmrtnih ostankov s tretjo državo.

(3) Predstavniki udeležene pogodbenice imajo pravico, da so navzoči pri izkopu posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč zaradi premestitve na novo lokacijo.

(4) O izkopu se sestavi zapisnik, ki vsebuje podatke o času, datumu in kraju izkopa, podatke o izkopanih osebah, če so znani, ali podatke, potrebne za morebitno identifikacijo teh oseb, morebitne druge razpoznavne znake, besedilo s posameznih nagrobnih plošč in lokacijo novega grobišča, na katero bodo posmrtni ostanki preneseni. O izkopu se naredi digitalni zapis.

7. člen

Stroški

(1) Stroške za redno vzdrževanje hrvaških vojnih grobišč krije Vlada Republike Slovenije.

(2) Stroške za redno vzdrževanje slovenskih vojnih grobišč krije Vlada Republike Hrvaške.

(3) Pogodbenica lahko s soglasjem druge pogodbenice na svoje stroške ureja in vzdržuje vojna grobišča, ki so na državnem ozemlju države druge pogodbenice.

(4) Pogodbenica sama krije stroške za dodatno ureditev ali obnovo vojnega grobišča, nad katerim je prevzela pokroviteljstvo. Pogodbenica, ki želi prevzeti pokroviteljstvo nad vojnimi grobišči, na katerih so pokopani tudi posmrtni ostanki državljanov tretje države, mora dobiti njeno soglasje.

(5) Stroške, ki izhajajo iz prvega odstavka 6. člena tega sporazuma, krije pogodbenica, ki je dala zahtevo.

8. člen

Organa, odgovorna za izvajanje sporazuma

(1) Za slovensko stran je za izvajanje tega sporazuma odgovorno ministrstvo, pristojno za urejanje vojnih grobišč.

(2) Za hrvaško stran je za izvajanje tega sporazuma odgovorno ministrstvo, pristojno za urejanje vojnih grobišč.

9. člen

Skupna medvladna mešana komisija

(1) Za usklajevanje izvajanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita skupno medvladno mešano komisijo (v nadaljnjem besedilu: mešana komisija). Vsaka pogodbenica ima v njej po tri člane, ki jih imenuje v šestih mesecih po začetku veljavnosti sporazuma.

(2) Mešana komisija zaseda po potrebi in v kraju, ki ga določi predlagatelj. Nastale stroške krijeta pogodbenici, vsaka za svoje člane. Stroške tolmačenja krije gostiteljica.

(3) Mešana komisija sprejme svoj poslovnik, v katerem uredi postopkovna vprašanja, ki se nanašajo na njeno delo.

(4) Vsa sporna vprašanja v zvezi z izvajanjem in razlago tega sporazuma bosta pogodbenici urejali s pogajanja.

(3) Stranka koja je zainteresirana za promjenu namjene zemljišta obavijestiti će o tome drugu stranku i osigurati primjereno zamjensko zemljište sukladno načelima i pravilima međunarodnog humanitarnog prava o postupanju s mrtvima.

(4) Novootkrivena vojna groblja uređuju se tamo gdje su posmrtni ostaci bili nađeni. Ako to nije moguće, postupit će se u skladu sa stavkom 3. ovoga članka.

Članak 6.

Iskop

(1) Iskop posmrtnih ostataka iz vojnih groblja i njihov prijenos u državu druge stranke može se napraviti samo na njen zahtjev i uz suglasnost druge stranke. O zahtjevu i dozvoli obavješćuju se tijela nadležna za provedbu ovoga Sporazuma.

(2) Stranka koja uređuje i održava vojna groblja na kojima su i posmrtni ostaci žrtava rata trećih država, uređuje mogući iskop i ponovni ukop posmrtnih ostataka s trećom državom.

(3) Predstavnici stranke na koju se to odnosi imaju pravo biti nazočni kod iskopa posmrtnih ostataka iz vojnih groblja radi premještanja na novu lokaciju.

(4) O iskopu se sastavlja zapisnik koji obuhvaća podatke o vremenu, datumu i mjestu iskopa, podatke o iskopanim osobama, ukoliko su poznati, ili podatke potrebne za moguću identifikaciju tih osoba, moguće druge prepoznatljive znakove, tekst pojedinačnih nadgrobnih ploča i lokaciju novoga groblja na koje će biti posmrtni ostaci preneseni. O iskopu se izrađuje digitalni zapis.

Članak 7.

Troškovi

(1) Troškove za redovno održavanje hrvatskih vojnih groblja snosi Vlada Republike Slovenije.

(2) Troškove za redovno održavanje slovenskih vojnih groblja snosi Vlada Republike Hrvatske.

(3) Stranka može, uz suglasnost druge stranke, na svoj trošak uređivati i održavati vojna groblja koja su na državnom području države druge stranke.

(4) Stranka sama snosi troškove za dodatno uređenje ili obnovu vojnoga groblja nad kojim je preuzela pokroviteljstvo. Stranka koja želi preuzeti pokroviteljstvo nad vojnim grobljima na kojima su pokopani i posmrtni ostaci državljana treće države, mora dobiti njenu suglasnost.

(5) Troškove koji proizlaze iz članka 6. stavka 1. ovoga Sporazuma snosi stranka koja je podnijela zahtjev.

Članak 8.

Tijela odgovorna za provedbu Sporazuma

(1) Za slovensku stranu je za provedbu ovoga Sporazuma odgovorno ministarstvo nadležno za uređivanje vojnih groblja.

(2) Za hrvatsku stranu je za provedbu ovoga Sporazuma odgovorno ministarstvo nadležno za uređivanje vojnih groblja.

Članak 9.

Zajedničko međuvladino mješovito povjerenstvo

(1) Za usklađivanje provedbe ovoga Sporazuma stranke osnivaju Zajedničko međuvladino mješovito povjerenstvo (u nastavku: Mješovito povjerenstvo). Svaka stranka ima u njemu po tri člana, koje imenuje u razdoblju od šest mjeseci nakon što Sporazum stupi na snagu.

(2) Mješovito povjerenstvo zasjeda prema potrebi i u mjestu kojeg odredi predlagatelj. Nastale troškove snose stranke, svaka za svoje članove. Troškove prevođenja snosi domaćin.

(3) Mješovito povjerenstvo usvaja svoj poslovnik kojim uređuje postupovna pitanja koja se odnose na njegov rad.

(4) Sva sporna pitanja u vezi s provedbom i tumačenjem ovoga Sporazuma stranke će uređivati pregovorima.

10. člen

Končne določbe

(1) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni vsi pogoji, predvideni z njuno notranjo zakonodajo, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

(2) Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti iz mednarodnih pogodb, ki sta jih pogodbenici sklenili pred začetkom njegove veljavnosti.

(3) Ta sporazum lahko pogodbenici soglasno spremenita in dopolnita. Spremembe in dopolnitve se predlagajo pisno po diplomatski poti in začnejo veljati skladno z določbo prvega odstavka tega člena.

(4) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

(5) Vsaka pogodbenica lahko s pisnim obvestilom odpove sporazum drugi pogodbenici. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev od dne prejema obvestila druge pogodbenice o odpovedi.

Sestavljeno v Zagrebu dne 12. 5. 2008 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjeta Cotman l.r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Jadranka Kosor l.r.

Članak 10.

Završne odredbe

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno izvješćuju diplomatskim putem o ispunjenju svih uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze iz međunarodnih ugovora koje su stranke sklopile prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Ovaj Sporazum stranke mogu suglasno izmijeniti i dopuniti. Izmjene i dopune predlažu se diplomatskim putem u pisanom obliku i stupaju na snagu u skladu s odredbama stavka 1. ovoga članka.

(4) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.

(5) Svaka od stranaka može otkazati Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci. U tom slučaju, Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Zagrebu dana 12. 5. 2008 u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Slovenije
Marjeta Cotman v.r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Jadranka Kosor v.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 545-01/12-10/9
Ljubljana, dne 26. septembra 2012
EPA 588-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

70. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BBHSVN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BBHSVN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BBHSVN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. septembra 2012.

Št. 003-02-7/2012-7

Ljubljana, dne 4. oktobra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN DRUGIMI NESREČAMI (BBHSVN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, podpisan v Ljubljani 30. septembra 2011.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE
IN HERCEGOVINE O SODELOVANJU
PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI
IN DRUGIMI NESREČAMI**

Vlada Republike Slovenije
in Svet ministrov Bosne in Hercegovine,
(v nadaljnjem besedilu pogodbenika)

sta se

v prepričanju o nujnosti sodelovanja pri preprečevanju in lažšanju posledic naravnih in drugih nesreč (v nadaljnjem besedilu nesreče),

ob upoštevanju vloge Evropske unije, Organizacije združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij na področju varstva pred nesrečami

dogovorila:

1. člen**Namen**

(1) Ta sporazum ureja okvirne pogoje prostovoljnega nudenja medsebojne pomoči ob nesrečah na ozemlju drugega pogodbenika, sodelovanje pri preprečevanju nesreč in druge oblike sodelovanja.

(2) Sodelovanje med pogodbenikoma poteka po načelih vzajemnosti in v skladu z zmogljivostmi pogodbenikov.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE COUNCIL
OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON COOPERATION IN THE AREA
OF PROTECTION AGAINST NATURAL
AND OTHER DISASTERS**

The Government of the Republic of Slovenia
and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina
(hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced of the necessity for mutual co-operation in the prevention and mitigation of the consequences of natural and other disasters (hereinafter referred to as "disasters");

Considering the role of the European Union, the United Nations and other international organisations in the area of protection against disasters;

Have agreed as follows:

Article 1**Purpose of the Agreement**

(1) This Agreement shall regulate the framework of conditions for the voluntary provision of mutual assistance in the event of disasters in the territory of the other Party, co-operation in the area of disaster prevention and other forms of mutual co-operation.

(2) Co-operation between the Parties shall follow the principles of reciprocity and shall be conducted within the capabilities of the Parties.

* Besedilo sporazuma v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen**Področja sodelovanja**

(1) Sodelovanje med pogodbenikoma poteka predvsem na teh področjih:

- a) izmenjava znanstvenih in tehničnih spoznanj in izkušenj na področju varstva pred nesrečami;
- b) izobraževanje in usposabljanje osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja;
- c) razvijanje in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme;
- d) obveščanje o nevarnostih nesreč in njihovih posledicah;
- e) pomoč pri zaščiti in reševanju ob nesrečah ter odpravljanju njihovih posledic.

(2) Za izvajanje tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih iz prejšnjega odstavka lahko pogodbenika skleneta izvedbene dogovore.

(3) Pogodbenika spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi ustanovami ter organizacijami, ki opravljajo dejavnost na področju varstva pred nesrečami.

3. člen**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

a) **naravne in druge nesreče** so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijske dejavnosti in drugi civilizacijsko povzročeni dogodki, razen vojne, in ogrozijo življenje, premoženje in okolje ter bistveno poslabšajo življenjske razmere;

b) **podatki in informacije o ogroženosti** so podatki in informacije o nesrečah, katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečnih nevarnostih ter izvajanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi, premoženja in okolja;

c) **zaščitni ukrepi** so preventivni in zaščitni ukrepi ter dejavnosti za preprečevanje, ublažitev in odpravo nevarnosti, ki ogroža prebivalstvo, in za ohranjanje materialnih dobrin in okolja;

d) **reševanje in pomoč ob nesrečah** so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstev, katerih namen je neposredno in posredno lajšanje in odpravljanje posledic nesreč;

e) **ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah**, so ustrezno usposobljene in opremljene skupine in osebe, ki jih država pošiljateljica določi za zagotavljanje pomoči;

f) **zaščitna in reševalna ter druga oprema** so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, reševalna oprema, prevozna sredstva (vozila, plovila in zrakoplovi) ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah;

g) **človekoljubna pomoč** so hrana, pitna voda, zdravila, sanitetni material in drugo blago, namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu in ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic nesreč;

h) **država prejemnica** je država pogodbenika, katere pristojni organ zaprosi državo drugega pogodbenika za pomoč;

i) **država pošiljateljica** je država pogodbenika, katere pristojni organ ugodni prošnji države drugega pogodbenika za pomoč;

j) **država tranzita** je država, po ozemlju katere poteka prehod ekip in posameznikov, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, ter opreme za potrebe pogodbenikov.

Article 2**Areas of Co-operation**

(1) Co-operation between the Parties shall include, in particular, the following areas:

- a) exchange of scientific and technical knowledge and experience in the area of protection against disasters;
- b) education and training of personnel who participate in protection and rescue activities;
- c) development and production of protection and rescue equipment;
- d) notification of disaster risks and their consequences;

e) assistance in the case of disasters in the area of protection and rescue, as well as the elimination of their consequences.

(2) For the implementation of this Agreement and the realisation of co-operation in the areas referred to in the previous paragraph, the Parties may conclude implementing arrangements.

(3) The Parties shall promote co-operation among national authorities and governmental and non-governmental institutions and organisations engaged in the area of protection against disasters.

Article 3**Definitions of Terms**

Terms used in this Agreement shall have the following meanings:

a) "**natural and other disasters**" are disasters caused by natural forces, industrial activity and other man-made events (excluding war), which endanger life, property and the environment and significantly worsen living conditions;

b) "**data and information on threats**" is data and information on disasters, the purpose of which is the early notification of imminent danger and the implementation of protection and other measures in ensuring security for people, property and the environment;

c) "**protective measures**" are preventive and protective measures and activities for the prevention, mitigation and elimination of threats to the population and for the preservation of material goods and the environment;

d) "**rescue and disaster relief**" are the activities of all rescue forces and resources, the purpose of which is the direct or indirect mitigation and elimination of the consequences of disasters;

e) "**rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance**" are adequately trained and equipped teams and persons designated by the sending State for the provision of assistance;

f) "**protection, rescue and other equipment**" are means of personal and collective protection, rescue equipment, means of transport (vehicles, vessels and aircraft), and technical and other means used by rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance;

g) "**humanitarian aid**" is food, potable water, medicines, medical supplies and other items intended for free distribution to the affected or threatened population as assistance in mitigating the consequences of disasters;

h) "**receiving State**" is the State of the Party whose competent authorities request disaster relief from the State of the other Party;

i) "**sending State**" is the State of the Party whose competent authorities grant the assistance request of the State of the other Party;

j) "**State of transit**" is a State whose territory is crossed by rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance and equipment for the needs of the Parties.

4. člen**Pristojna organa**

(1) Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna:

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje;

– v Bosni in Hercegovini: Ministrstvo za varnost – Sektor za zaščito in reševanje.

(2) Pristojna organa se za učinkovito izvajanje tega sporazuma sestajata po potrebi.

(3) Pri izvajanju tega sporazuma sta pristojna organa iz prvega odstavka tega člena pooblašena za vzpostavitev neposrednih stikov in povezav. Pristojna organa izmenjata naslove in podatke o telekomunikacijskih povezavah (telefon, telefaks in elektronska pošta) ter osebah za stike.

(4) Pogodbenika se pisno obvestita o spremembah pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike najpozneje v 30 dneh od spremembe.

5. člen**Sodelovanje med človekoljubnimi organizacijami**

Pogodbenika spodbujata sodelovanje na področju varstva pred nesrečami med človekoljubnimi organizacijami obeh pogodbenikov.

6. člen**Izmenjava spoznanj in izkušenj**

(1) Pogodbenika se zaradi predvidevanja in odpravljanja posledic nesreč ter učinkovitejše zaščite in reševanja obveščata o znanstvenih in tehničnih spoznanjih ter izkušnjah.

(2) Pogodbenika si izmenjujeta informacije o veljavnem notranjem pravu na področju varstva pred nesrečami.

(3) Pogodbenika si prizadevata učinkovito uporabljati rezultate in izsledke znanstvenega in tehničnega sodelovanja na področju varstva pred nesrečami tudi pri gospodarskem in drugem sodelovanju.

7. člen**Izobraževanje in usposabljanje**

Pogodbenika spodbujata sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja, in sicer z:

a) vzpostavljanjem neposrednih povezav in sodelovanja izobraževalnih organizacij ter izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov;

b) organiziranjem izobraževanja in usposabljanja osebja;

c) izmenjavo učnega gradiva in sredstev ter izkušenj, pridobljenih med dejavnostmi zaščite in reševanja;

d) organiziranjem skupnih vaj na področju zaščite in reševanja.

8. člen**Razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme**

Pogodbenika spodbujata sodelovanje med vladnimi ustanovami in poslovnimi subjekti na področju tehnološkega razvoja ter proizvodnje zaščitne in reševalne opreme.

9. člen**Uradno obveščanje o nevarnostih in nesrečah**

(1) Pogodbenika se obveščata o nevarnostih in nesrečah, ki lahko ogrozijo ali prizadenejo katerega od njiju.

Article 4**Competent Authorities**

(1) Authority for the implementation of this Agreement shall lie with:

– in the Republic of Slovenia: the Ministry of Defence – Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief;

– in Bosnia and Herzegovina: the Ministry of Security – Protection and Rescue Sector.

(2) The competent authorities shall meet as necessary for the efficient implementation of the Agreement.

(3) In implementing this Agreement, the competent authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be authorised to establish direct contacts and connections. The competent authorities shall exchange addresses and data on telecommunication links (telephone, fax and electronic mail) and points of contact.

(4) The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact, no later than 30 days following the date of the change.

Article 5**Co-operation amongst Humanitarian Organisations**

The Parties shall encourage co-operation amongst the humanitarian organisations of the two Parties in the area of protection against disasters.

Article 6**Exchange of Knowledge and Experience**

(1) The Parties shall inform each other of scientific and technical findings and experience for the purpose of anticipating and eliminating disasters, as well as more efficient protection and rescue.

(2) The Parties shall exchange information on applicable national law in the area of protection against disasters.

(3) The Parties shall also strive for the efficient use of the results and findings of scientific and technical co-operation in the area of protection against disasters in economic and other forms of co-operation.

Article 7**Education and Training**

The Parties shall promote co-operation in the area of education and training of personnel who participate in protection and rescue activities through:

a) the establishment of direct links and co-operation between educational organisations and the exchange of lecturers, instructors and other experts;

b) the organisation of education and training of personnel;

c) the exchange of training materials, as well as experience gained during protection and rescue activities;

d) the organisation of joint exercises in the area of protection and rescue.

Article 8**Development and Production of Protection and Rescue Equipment**

The Parties shall encourage co-operation between government institutions and business entities in the areas of technological development and production of protection and rescue equipment.

Article 9**Notification of Threats and Disasters**

(1) The Parties shall inform each other of threats and disasters that may threaten or affect either Party.

(2) Uradno obvestilo o nevarnosti ali nesreči vsebuje: opis nevarnosti ali nesreče, podatke o kraju, času, obsegu in posledicah nesreče ter sprejetih zaščitnih ukrepih.

(3) Pogodbenika se ob nesreči obvestita tudi o potrebni in razpoložljivi pomoči ter možnostih in oblikah dajanja pomoči.

(4) Uradno obvestilo o nevarnosti ali nesreči se lahko sporoči pisno ali ustno v jezikih pogodbenikov. Ustno obvestilo je treba pisno potrditi.

(5) Za obveščanje o nevarnostih in nesrečah ter za vlaganje in sprejemanje prošelj za pomoč sta pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma.

10. člen

Zagotavljanje pomoči

(1) Država pogodbenika, ki jo je prizadela nesreča, lahko prosi za pomoč državo drugega pogodbenika. Pomoč lahko vključuje reševalne ekipe, posameznike, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

(2) Zaposilo za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči, podatke o organih in osebah, s katerimi se vzpostavi stik, ter predlog o oblikah pomoči.

(3) Pomoč se zagotovi v skladu s predpisi držav pogodbenikov.

11. člen

Prestop državne meje in bivanje na ozemlju države drugega pogodbenika

(1) Zaradi hitrejšega in učinkovitejšega zagotavljanja pomoči pri zaščiti in reševanju ob nesrečah ter odpravljanju njihovih posledic pogodbenika ekipam in posameznikom, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, zagotovita prednostno mejno kontrolo za prestop državne meje.

(2) O času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter o trajanju bivanja ekip in posameznikov, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, na ozemlju države drugega pogodbenika se dogovorita organa iz prvega odstavka 4. člena.

(3) Ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, morajo imeti veljavne dokumente za prestop državne meje, ki so jih izdali pristojni organi države pošiljateljice.

(4) Ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, imajo na ozemlju države drugega pogodbenika pravico nositi svojo uniformo.

(5) Na ozemlje države drugega pogodbenika ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih sredstev.

(6) Pogodbenika zagotavljata izvajanje tega člena tudi, kadar je ena od njunih držav država tranzita. Pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena se čim prej obvestita o tranzitnih zahtevah, opredelita izvedbene postopke in po potrebi med prehodom tranzitni skupini zagotovita uradno spremstvo.

12. člen

Vnos in iznos opreme in sredstev pomoči

(1) Ob nesrečah pogodbenika poenostavita postopke v zvezi z vnosom, iznosom in prevozom zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči čez državno mejo. Pri prestopu državne meje mora vodja reševalne ekipe pristojni službi na mejnem prehodu države prejemnice predložiti seznam zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči.

(2) A notification of a threat or disaster shall contain: a description of the threat or disaster, information on the location, time, scale and consequences of the disaster, as well as on protective measures taken.

(3) In the event of a disaster, the Parties shall also inform each other of the required and available assistance, and the possibilities and manner of its provision.

(4) A notification of a threat or disaster may be communicated in writing or orally in the languages of the Parties. Oral notification must be confirmed in writing.

(5) The authorities of the parties referred to in Paragraph 1 of Article 4 shall be competent for the notification of threats and disasters and for sending and receiving requests for assistance.

Article 10

Providing Assistance

(1) The State of the Party affected by a disaster may request assistance from the State of the other Party. Assistance may include rescue teams, individuals, protection and rescue equipment and humanitarian aid.

(2) A request for the assistance referred to in Paragraph 1 of this Article must contain: information on the type and scope of required assistance, information on the institutions and persons with whom a link needs to be established and a proposal for the manner of providing assistance.

(3) Assistance shall be provided in accordance with the regulations of the States of the Parties.

Article 11

Crossing the State Border and Stay in the Territory of the State of the Other Party

(1) In order to provide faster and more efficient assistance in protection and rescue during disasters as well as the elimination of the consequences of a disaster, the Parties shall grant rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance a simplified procedure for crossing state borders.

(2) The authorities referred to in Paragraph 1 of Article 4 shall agree on the time and location of crossing the state border, on the manner of arrival and departure, and on the duration of stay for the rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance in the territory of the State of the other Party.

(3) Rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance must possess valid documents issued by the competent authorities of the sending State for border crossings.

(4) Rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance shall be entitled to wear their uniforms in the territory of the State of the other Party.

(5) Bringing weapons, ammunition and explosive ordnance into the territory of the State of the other Party is forbidden.

(6) The Parties shall also ensure implementation of this Article in the event of one of the States thereof being a State of transit. The authorities referred to in Paragraph 1 of Article 4 shall, within the shortest time possible, inform each other of transit requirements, specify implementation procedures and, if necessary, provide the transit group with an official escort during transit.

Article 12

Temporary Import and Export of Equipment and Disaster Relief

(1) In the event of disasters, the Parties shall simplify procedures in relation to the temporary import, export and transportation of protection and rescue equipment and disaster relief across the state border. When crossing the state border, the rescue team leader must submit a list of protection and rescue equipment and means of disaster relief to the competent authority at the border crossing of the receiving State.

(2) Ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, lahko čez državno mejo prenesejo le zaščitno in reševalno opremo, sredstva, ki so potrebna za njihovo oskrbo in delovanje, in sredstva pomoči.

(3) Za vnos in iznos zaščitne in reševalne opreme in sredstev pomoči ne veljajo mednarodne prepovedi in omejitve, ki veljajo za uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Če se zaščitna in reševalna oprema ne porabi, jo je treba vrniti državi pošiljateljici. Če sredstva ali oprema ostanejo v državi prejemnici kot pomoč, je treba vrsto, količino in lokacijo opreme sporočiti pristojnemu organu države prejemnice, ki o tem obvesti pristojni carinski organ. V tem primeru veljajo predpisi države prejemnice.

(4) Določbe tretjega odstavka tega člena veljajo tudi za vnos zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, v državo prejemnico in za vračilo neporabljenih količin državi pošiljateljici. Vnos in iznos narkotikov in psihotropnih snovi se ne štejeta za uvoz in izvoz blaga v zunanji trgovini. Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko vnesejo le v količini, potrebni za nujno medicinsko pomoč, in uporabljajo le pod nadzorom ustrezno usposobljenega zdravstvenega osebja v skladu s predpisi države pošiljateljice.

(5) Država pošiljateljica obvesti državo prejemnico o količini porabljenih zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi.

(6) Pogodbenika dovoljujeta uporabo potrebne zaščitne in reševalne opreme ter človekoljubne pomoči v državi prejemnici brez formalnih postopkov, varščin, plačil in drugih dajatev.

13. člen

Uporaba zrakoplovov in plovil

(1) Zrakoplovi in plovila se lahko uporabljajo za nujni prevoz ekip in posameznikov, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, zaščitne in reševalne ter druge opreme in za druge vrste pomoči v skladu s tem sporazumom.

(2) O pomoči ob nesreči ter uporabi zrakoplovov in plovil pri zaščiti in reševanju je treba nemudoma obvestiti organ, ki je zaprosil za pomoč, in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zrakoplovov in plovil, njihovih posadkah in tovoru ter druge potrebne podatke. Čas, predvideno smer letenja ali plovbe ter kraj pristanka ali pristanišče določi država prejemnica.

(3) Za posadke zrakoplovov in plovil in za ekipe in posameznike, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, se smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma v zvezi s prestopom državne meje. Za zrakoplove in plovila, prepeljano zaščitno in reševalno opremo ter sredstva pomoči veljajo določbe 12. člena tega sporazuma.

(4) Pri uporabi zrakoplovov veljajo predpisi držav pogodbenikov, ki urejajo letenje zrakoplovov. Vsak načrt leta mora vsebovati potrebne podatke, ki se nanašajo na nameravan let ali na del leta zrakoplova. Te podatke je treba poslati enotam služb zračnega prometa. Za pogodbenika so obvezni standardi in usmeritve Mednarodne organizacije za civilno letalstvo.

(5) Pri uporabi plovil veljajo predpisi držav pogodbenikov s področja plovbe in mednarodni predpisi. Za pogodbenika so obvezni standardi in usmeritve Mednarodne pomorske organizacije.

(2) Rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance may only take such protection and rescue equipment and means across the state border as are required for their own provision and operation, and for disaster relief.

(3) No international prohibitions and restrictions applicable to the import and export of commercial goods shall apply for importing and exporting protection and rescue equipment and means of disaster relief (on a temporary basis). Should protection and rescue equipment not be used, it must be returned to the sending State. In the case of resources or equipment remaining as aid in the receiving State, the competent authority of the receiving State must be notified of the type, quantity and location of the equipment. This authority shall relay this information to the relevant customs authorities. In this case, the regulations of the receiving State shall apply.

(4) The provisions of Paragraph 3 of this Article shall also apply to the temporary importation of medicines containing narcotics and psychotropic substances into the receiving State, and to the return of any unused quantities of these to the sending State. The temporary import and export of narcotics and psychotropic substances shall not be considered as the import and export of goods in foreign trade. Medicines containing narcotics and psychotropic substances may only be imported in the quantities required for emergency medical aid and used under the supervision of medical professionals with proper medical training, in accordance with the regulations of the sending State.

(5) The sending State shall inform the receiving State of the quantities of any medicines containing narcotics and psychotropic substances used.

(6) The Parties shall allow the use of any necessary protection and rescue equipment and humanitarian aid in the receiving State without formal proceedings, deposits, payments or other such levies.

Article 13

Use of Aircraft and Vessels

(1) Aircraft and vessels may be used for the emergency transportation of rescue and disaster relief teams or individuals providing assistance, of protection, rescue and other equipment, and of other types of assistance in accordance with this Agreement.

(2) The authority requesting assistance must be immediately informed of the provision of disaster relief and the use of aircraft and vessels for protection and rescue and given detailed information on the types and codes of the aircraft or vessels, their crews, cargo and other required parameters. The receiving State shall specify the time, planned flight or navigation route and arrival location.

(3) The provisions of Article 11 of this Agreement, with regard to crossing the state border, shall apply as appropriate for aircraft and vessel crews, and for rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance. The provisions of Article 12 of this Agreement shall apply for aircraft and vessels, protection and rescue equipment transported and disaster relief.

(4) The regulations of the States of the Parties governing aircraft flights shall apply to the use of aircraft. Each flight plan must contain the required information concerning the planned aircraft flight or part thereof and must be submitted to Air Traffic Service Units. The Parties shall be bound by the standards and guidelines of the International Civil Aviation Organization.

(5) The use of vessels shall be subject to the regulations of the States of the Parties in relation to navigation on waterways, as well as international regulations and standards. The Parties shall be bound by the standards and guidelines of the International Maritime Organization.

14. člen**Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil**

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil za namene tega sporazuma je dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

15. člen**Pristojnost za vodenje**

(1) Za vodenje reševalnih akcij in nudenje pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena zaupajo naloge izključno vodjem reševalnih ekip države pošiljateljice, ki svoje podrejene seznanijo s podrobnostmi izvajanja.

16. člen**Zaščita in pomoč pri delu reševalnih ekip**

Pristojni organi države prejemnice zagotovijo ekipam in posameznikom države pošiljateljice, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, nujno medicinsko pomoč in oskrbo, ustrezno zaščito in podporo.

17. člen**Stroški pomoči**

(1) Država pošiljateljica nima pravice od države prejemnice zahtevati povračila stroškov za zagotavljanje pomoči. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi uporabe, poškodbe ali izgube zaščitne in reševalne ter druge opreme, vključno s prevoznimi sredstvi.

(2) Stroške pomoči, ki jo dajejo pravne ali fizične osebe s posredovanjem države pošiljateljice, krije država prejemnica. To pomoč mora država prejemnica neposredno zahtevati in se mora strinjati z nadomestitvijo stroškov za prejeto pomoč.

(3) Prevozna sredstva, ki se uporabljajo pri izvajanju pomoči, so oproščena plačila za uporabo prometne infrastrukture ter morebitnih dajatev ali drugih prispevkov.

(4) Če ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, porabijo zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, stroške za njihovo oskrbo, nastanitev in potrebna materialna sredstva do dokončanja naloge krije država prejemnica. Po potrebi se jim zagotovita ustrezna logistična podpora in medicinska oskrba.

18. člen**Nadomestila in odškodnine**

(1) Pogodbenici se odpovedujeta vsakemu zahtevku za nadomestilo škode na zaščitni in reševalni ter drugi opremi in prevoznih sredstvih, če so škodo povzročile ekipe ali posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah po tem sporazumu, in škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenici se odpovedujeta vsem zahtevkom za odškodnino v primeru telesne poškodbe ali trajne okvare zdravja ali smrti udeleženca v reševalni akciji, če se je to zgodilo med opravljanjem reševalnih nalog po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(3) Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost država prejemnica, kot če bi to škodo povzročile njene ekipe in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, razen če niso ekipe in posamezniki države pošiljateljice, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, te škode povzročili namerno.

(4) Odškodninska odgovornost, določena v prvem in drugem odstavku tega člena, nastane ob prihodu na ozemlje ali v zračni prostor države prejemnice in traja do zapustitve njenega ozemlja ali zračnega prostora.

(5) V državah pogodbenikov se izvajajo določbe tega člena tudi, kadar sta državi tranzita.

Article 14**Use of Military Aircraft and Military Vessels**

The use of military aircraft and military vessels for the purposes of this Agreement shall only be permitted in agreement with the receiving State.

Article 15**Responsible Authorities**

(1) The competent authorities of the receiving State shall, in all cases, be responsible for the management of rescue operations and the provision of assistance.

(2) The authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall only entrust tasks to leaders of rescue teams of the sending State, who shall, in turn, inform their subordinates of the details of execution.

Article 16**Protection and Support of Rescue Teams' Operations**

The competent authorities of the receiving State shall provide rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance of the sending State with emergency medical aid and care as well as proper protection and support.

Article 17**Costs of Assistance**

(1) The sending State shall not be entitled to claim reimbursement of costs from the receiving State for providing assistance. This shall also apply to any costs incurred through the use, damage or loss of protection, rescue and other equipment, including transportation means.

(2) Costs of assistance provided by legal or natural persons through the sending State shall be covered by the receiving State. The receiving State must request this assistance directly and agree to reimburse the costs of any assistance received.

(3) Transportation means used for the provision of assistance shall be exempt from payment for the use of traffic infrastructure and possible charges or other contributions.

(4) Should rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance run out of the supplies brought with them, the receiving State shall cover the costs of their upkeep, accommodation and necessary supplies until the completion of their mission. If required, proper logistical support and medical care shall also be provided for them.

Article 18**Reimbursements and Damages**

(1) The Parties shall renounce all claims for reimbursement for damage to protection, rescue and other equipment and to transportation means, provided that the damage is caused by the rescue and disaster relief teams or individuals providing assistance according to this Agreement, and that the damage is not intentional.

(2) The Parties renounce all entitlement to compensation in cases of personal injuries, permanent consequences to health or death of participants in rescue operations, if these have occurred as a result of the performance of the tasks in this Agreement, except in cases where it is intentional.

(3) In the case of injury inflicted on third persons when performing tasks covered by this Agreement, the receiving State shall assume responsibility, as if the damage was caused by its own rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance, except in cases when injury is inflicted deliberately by the rescue and disaster relief teams or individuals providing assistance of the sending State.

(4) The damage liability specified in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall exist from arrival in the territory or airspace of the receiving State to departure from its territory or airspace.

(5) The provisions of this Article shall also be implemented in the event of the States of the Parties being States of transit.

19. člen**Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstev**

(1) Pristojni organi pogodbenic zagotovijo informacijsko-komunikacijske povezave, zlasti telefonske, radijske in druge zveze med organi, ekipami in posamezniki, ki izvajajo reševanje in pomoč ob nesrečah, v skladu s tem sporazumom, pri čemer upoštevajo mednarodno dogovorjena pravila komuniciranja. Pristojni organi pogodbenic zagotavljajo tudi dostop do svetovnega spleta.

(2) Pogodbenika si izmenjata seznam radijskih frekvenc, ki jih je za komuniciranje dovoljeno uporabljati na ozemlju njenih držav.

20. člen**Skupna stalna komisija**

(1) Pogodbenika imenujeta skupno stalno komisijo za izvajanje nekaterih nalog iz tega sporazuma, sestavljeno iz predstavnikov organov, navedenih v prvem odstavku 4. člena.

(2) Skupno stalno komisijo sestavlja enako število članov iz držav pogodbenikov. Pogodbenika imenujeta najmanj tri člane skupne stalne komisije in se o njih obvestita.

(3) Naloge skupne stalne komisije po tem sporazumu so predvsem:

- reševanje posebnih organizacijskih in tehničnih vprašanj,
- navedba načinov za vzdrževanje komunikacije in
- medsebojno obveščanje ter priprava poslovnika.

(4) Skupna stalna komisija se sestaja vsaj enkrat na leto izmenično na ozemljih držav pogodbenikov. Pogodbenika lahko predlagata predčasni sestanek skupne stalne komisije.

21. člen**Začetek veljavnosti**

(1) Sporazum se sklene za nedoločen čas.

(2) Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila pogodbenikov, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

22. člen**Vpliv sporazuma na druge sporazume**

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenikov po drugih mednarodnih sporazumih.

23. člen**Reševanje sporov**

Pogodbenika spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta izključno s posvetovanji in pogajani.

24. člen**Spremembe**

(1) Sporazum lahko pogodbenici spremenita s podpisom ločenega protokola, ki začne veljati v skladu z drugim odstavkom 21. člena tega sporazuma.

(2) Pisna obvestila pogodbenic o spremembah podatkov pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike pogodbenic se ne štejejo za spremembe tega sporazuma.

Article 19**Use of Information and Communication Means**

(1) The competent authorities of the Parties shall provide information and communication links, in particular telephone, radio and other links between the authorities, rescue and disaster relief teams and individuals providing assistance, in accordance with this Agreement and while respecting internationally agreed rules of communication. The competent authorities of the Parties shall also provide Internet access.

(2) The Parties shall exchange lists of radio frequencies authorised for communication in the territories of their States.

Article 20**Joint Standing Commission**

(1) The Parties shall establish a Joint Standing Commission for the implementation of certain tasks under this Agreement, consisting of representatives of the competent authorities specified in Paragraph 1 of Article 4.

(2) The Joint Standing Commission shall have an equal number of members from each State of the Party. The Parties will nominate at least three members of the Joint Standing Commission and inform each other accordingly.

(3) The tasks of the Joint Standing Commission under this Agreement shall be the:

- resolution of specific organizational and technical issues,
- definition of methods for maintaining communication and
- mutual notification and the preparation of any rules of procedure.

(4) The Joint Standing Commission shall meet at least once a year, alternately, in the territories of the States of the Parties. The Parties may propose an early meeting of the Joint Standing Commission.

Article 21**Entry into Force**

(1) The Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification that the necessary requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 22**Impact of this Agreement on Other Agreements**

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Article 23**Settlement of Disputes**

The Parties shall resolve disputes in relation to the interpretation or implementation of this Agreement exclusively by mutual consultation and negotiation.

Article 24**Amendments**

(1) The Parties may amend the Agreement by signing a separate protocol that shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of this Agreement.

(2) Written notices of the Parties on the modification of data about competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact shall not be regarded as amendments to the Agreement.

25. člen**Prenehanje veljavnosti**

(1) Vsaka pogodbenica ima pravico pisno po diplomatski poti odpovedati sporazum. V tem primeru sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejema uradnega obvestila o njegovi odpovedi.

(2) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še trajajo.

Sestavljeno v Ljubljani dne 30. 9. 2011 v dveh izvornikih v slovenskem jeziku, uradnih jezikih Bosne in Hercegovine (bosanski, hrvaški in srbski) in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi ali uporabi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ljubica Jelušič l.r.

Za Svet ministrov
Bosne in Hercegovine
Sadik Ahmetović l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Ljubica Jelušič (s)

For the Council of Ministers
of Bosnia and Herzegovina
Sadik Ahmetović (s)

Article 25**Termination of the Agreement**

(1) Either Party shall have the right to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Termination of the Agreement shall take effect three months from the date of receipt of the notification of its termination.

(2) Termination of this Agreement shall not prejudice the obligations regarding its implementation that are still applicable on the date of its termination.

Done at Ljubljana on 30. 9. 2011 in two original copies in the Slovene language, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian) and the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, or application of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo (Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje).

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/11-6/11
Ljubljana, dne 26. septembra 2012
EPA 2024-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

71. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BMKSVN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BMKSVN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BMKSVN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. septembra 2012.

Št. 003-02-7/2012-4

Ljubljana, dne 4. oktobra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI
IN DRUGIMI NESREČAMI (BMKSVN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, podpisan v Zagrebu 14. oktobra 2010.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O SODELOVANJU PRI VARSTVU
PRED NARAVNIMI IN DRUGIMI NESREČAMI**

Vlada Republike Slovenije
in Vlada Republike Makedonije
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici),

sta se

v prepričanju o nujnosti medsebojnega sodelovanja pri preprečevanju in ublažitvi posledic naravnih in drugih nesreč (v nadaljnjem besedilu nesreče),

ob upoštevanju vloge Evropske unije, Organizacije združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij na področju varstva pred nesrečami

dogovorili:

1. člen**Namen sporazuma**

(1) Ta sporazum ureja okvirne pogoje prostovoljnega nudenja medsebojne pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice, pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč ter druge oblike medsebojnega sodelovanja.

(2) Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON COOPERATION IN THE AREA
OF PROTECTION AGAINST NATURAL
AND OTHER DISASTERS**

The Government of the Republic of Slovenia and the
Government of the Republic of Macedonia (hereinafter
referred to as "the Parties");

Convinced of the necessity of mutual cooperation in the prevention and mitigation of the consequences of natural and other disasters (hereinafter referred to as "disasters");

Considering the role of the European Union, the United Nations Organization and other international organizations in the area of protection against disasters;

Have agreed as follows:

Article 1**Purpose of the Agreement**

(1) This Agreement shall regulate the framework conditions for the voluntary provision of mutual assistance in the event of disasters in the territory of the other Party, conditions for cooperation in the area of disaster prevention and other forms of mutual cooperation.

(2) Cooperation between the Parties shall follow the principles of reciprocity and shall be conducted within the capabilities of the Parties.

* Besedilo sporazuma v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen**Področja sodelovanja**

(1) Sodelovanje med pogodbenicama poteka predvsem na naslednjih področjih:

- a) izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij na področju varstva pred nesrečami;
- b) izobraževanje in usposabljanje članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito, reševanje in pomoč;
- c) sodelovanje pri razvijanju in proizvodnji zaščitne in reševalne opreme;
- d) medsebojno obveščanje o nevarnostih nesreč in njihovih posledicah;
- e) pomoč ob naravnih in drugih nesrečah pri zaščiti in reševanju ter odpravljanju posledic nesreč.

(2) Za izvajanje tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih iz prejšnjega odstavka lahko pogodbenici skleneta izvedbene dogovore.

(3) Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi ustanovami ter organizacijami, ki opravljajo dejavnost na področju varstva pred nesrečami.

3. člen**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

- a) **naravne in druge nesreče** so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijske dejavnosti in drugi civilizacijsko povzročeni škodni dogodki, razen vojne, ki ogrozijo življenje, premoženje in okolje ter bistveno poslabšajo življenjske razmere;
- b) **podatki in informacije o nevarnostih** so podatki in informacije o nesrečah, katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih, ter uveljavljanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi, premoženja in okolja;
- c) **zaščitni ukrepi** so preventivni in zaščitni ukrepi in dejavnosti: za preprečevanje, ublažitev in odpravo nevarnosti, ki ogroža prebivalstvo, in za ohranjanje materialnih dobrin in okolja;
- d) **reševanje in zagotavljanje pomoči** so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstev, katerih namen je neposredno in posredno lajšanje in odpravljanje posledic nesreč;
- e) **reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč**, so ustrezno usposobljene in opremljene skupine in osebe, ki jih država pošiljateljica določi za dajanje pomoči;
- f) **zaščitna, reševalna in druga oprema** so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, reševalna oprema, prevozna sredstva (vozila, plovila in zrakoplovi) ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč;
- g) **človekoljubna pomoč** so živila, pitna voda, zdravila, sanitetni material in drugo blago, namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu in ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic nesreč;
- h) **država prejemnica** je pogodbenica, katere pristojni organi zaprosijo drugo pogodbenico za pomoč;
- i) **država pošiljateljica** je pogodbenica, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge pogodbenice za pomoč;
- j) **država tranzita** je država, po ozemlju katere poteka prehod enot za reševanje in pomoč ter opreme za potrebe pogodbenic.

Article 2**Areas of Co-operation**

(1) Co-operation between the Parties shall include in particular the following areas:

- a) exchange of scientific and technical knowledge and expertise in the field of protection against disasters;
- b) education and training of personnel who participate in protection and rescue activities;
- c) development and production of protection and rescue equipment;
- d) mutual notification of disaster risks and their consequences;
- e) assistance in the case of disasters in the areas of protection and rescue, as well as elimination of their consequences.

(2) For the implementation of this Agreement and realisation of co-operation in the areas referred to in the previous paragraph, the Parties may conclude implementing arrangements.

(3) The Parties shall advance co-operation between the national authorities, governmental and non-governmental institutions and organizations engaged in protection against disasters.

Article 3**Definitions of Terms**

Terms used in this Agreement shall have the following meanings:

- a) "natural and other disasters" are disasters caused by natural forces, industrial activity and other man-made events, excluding war, which endanger life, property and the environment and significantly worsen living conditions;
- b) "data and information on hazards" are data on disasters, the purpose of which is early notification of imminent danger and implementation of protection and other measures for ensuring security for people, property and the environment;
- c) "protective measures" are preventive and protective measures and activities:
 - for the prevention, mitigation and elimination of a danger threatening the population,
 - for the preservation of material goods and the environment.
- d) "rescue and disaster relief" are the activities of all rescue forces and resources, the purpose of which is direct and indirect mitigation and elimination of the consequences of disasters;
- e) "rescue and disaster relief teams and individuals" are adequately trained and equipped teams and persons designated by the sending State for the provision of assistance;
- f) "protection, rescue and other equipment" are means of personal and collective protection, rescue equipment, means of transport (vehicles, vessels and aircraft), and technical and other means used by rescue teams and individuals providing assistance;
- g) "humanitarian aid" is food, potable water, medications, medical supplies and other items intended for free distribution to an affected or threatened population as assistance in mitigating the consequences of disasters;
- h) "receiving State" is the Party whose competent authorities request disaster relief from the other Party;
- i) "sending State" is the Party whose competent authorities grant the assistance request of the other Party;
- j) "country of transit" is a country whose territory is crossed by rescue and disaster relief units and equipment for the needs of the Parties.

4. člen**Pristojni organi**

(1) Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna organa držav pogodbenic:

– za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje;

– za Republiko Makedonijo: Direkcija za zaščito in reševanje.

(2) Pristojna organa se zaradi izvajanja tega sporazuma sestajata po potrebi.

(3) Pri izvajanju tega sporazuma so pristojni organi iz prvega odstavka tega člena pooblašteni, da vzpostavijo neposredne stike in povezave. Za to pristojni organi izmenjajo naslove in podatke o telekomunikacijskih povezavah (telefon, faks in elektronska pošta) in kontaktnih osebah.

(4) Pogodbenici se pisno obvestita o spremembah pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike najpozneje v 30 dneh od spremembe.

5. člen**Sodelovanje človekoljubnih organizacij**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med njunimi človekoljubnimi organizacijami na področju varstva pred nesrečami.

6. člen**Izmenjava spoznanj in izkušenj**

(1) Pogodbenici se zaradi predvidevanja in odpravljanja posledic nesreč ter učinkovitejše zaščite in reševanja obveščata o znanstvenih in tehničnih spoznanjih ter izkušnjah.

(2) Pogodbenici si izmenjujeta informacije o veljavnem notranjem pravu na področju varstva pred nesrečami.

(3) Pogodbenici si prizadevata učinkovito uporabljati rezultate in izsledke znanstvenega in tehničnega sodelovanja na področju varstva pred nesrečami tudi pri gospodarskem in drugem sodelovanju.

7. člen**Izobraževanje in usposabljanje**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja, in sicer na naslednji način:

a) z vzpostavljanjem neposrednih povezav in sodelovanja izobraževalnih organizacij ter izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov;

b) z organiziranjem izobraževanja in usposabljanja osebja;

c) z izmenjavo učnega gradiva in sredstev ter izkušenj, pridobljenih med dejavnostmi zaščite in reševanja;

d) z organizacijo skupnih vaj na področju zaščite in reševanja.

8. člen**Razvijanje in proizvodnja zaščitne in reševalne ter druge opreme**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med vladnimi ustanovami in poslovnimi subjekti na področju tehnološkega razvoja in proizvodnje zaščitne in reševalne opreme.

Article 4**Competent Authorities**

(1) Authority for the implementation of this Agreement shall lie with:

– for the Republic of Slovenia: Ministry of Defence of the Republic of Slovenia – Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief;

– For the Republic of Macedonia: Protection and Rescue Directorate.

(2) The competent authorities shall meet as necessary for efficient implementation of the Agreement.

(3) In implementing this Agreement, the competent authorities referred to in paragraph 1 of this article shall be authorized to establish direct contacts and links. In this regard, the competent authorities shall exchange addresses and data on telecommunication links (telephone, fax and electronic mail) and points of contact.

(4) The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes of the competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact, no later than 30 days following the date of change.

Article 5**Co-operation among Humanitarian Organizations**

The Parties shall encourage co-operation among the humanitarian organizations of both Parties in the area of protection against disasters.

Article 6**Exchange of Knowledge and Experience**

(1) The Parties shall inform each other of scientific and technical findings and experience for the purpose of anticipating and eliminating disasters, as well as more efficient protection and rescue.

(2) The Parties shall exchange information on applicable national law in the area of protection against disasters.

(3) The Parties shall strive for the efficient use of the results and findings of scientific and technical co-operation in the area of protection against disasters in economic and other forms of cooperation.

Article 7**Education and Training**

The Parties shall promote mutual co-operation in the area of education and training of personnel who participate in protection and rescue activities through:

a) the establishment of direct links and co-operation between educational organizations and the exchange of lecturers, instructors and other experts;

b) the organisation of education and training of personnel;

c) the exchange of educational and teaching materials, as well as experience gained during protection and rescue activities;

d) the organisation of joint exercises in the area of protection and rescue.

Article 8**Development and Production of Protection and Rescue Equipment**

The Parties shall encourage co-operation between government institutions and business entities in the areas of technological development and production of protection and rescue equipment.

9. člen**Obveščanje o nevarnostih in nesrečah**

(1) Pogodbenici se obveščata o nevarnostih in nesrečah, ki lahko ogrozijo ali prizadenejo katero od pogodbenic.

(2) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči vsebuje: opis nevarnosti ali nesreče, podatke o kraju, času, obsegu in posledicah nesreče ter o sprejetih zaščitnih ukrepih.

(3) Pogodbenici se ob nesreči obvestita tudi o potrebni in razpoložljivi pomoči ter o možnostih in oblikah dajanja pomoči.

(4) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči se lahko sporoči pisno ali ustno v jezikih pogodbenic. Ustno obvestilo je treba pisno potrditi.

(5) Za obveščanje o nevarnostih in nesrečah ter za vlaganje in sprejemanje prošnje za pomoč so pristojni organi držav pogodbenic:

– za Republiko Slovenijo:

– Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje;

– za Republiko Makedonijo:

– Direkcija za zaščito in reševanje.

10. člen**Nudenje pomoči**

(1) Pogodbenica, ki jo je prizadela nesreča, lahko prosi za pomoč drugo pogodbenico. Pomoč lahko vključuje reševalne ekipe, posameznike, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

(2) Zaposilo za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči, podatke o organih in osebah, s katerimi se vzpostavi stik, ter predlog o oblikah dajanja pomoči.

(3) Pomoč se nudi v skladu s predpisi pogodbenic.

11. člen**Prestop državne meje in bivanje na ozemlju države druge pogodbenice**

(1) Zaradi hitrejšega in učinkovitejšega zagotavljanja pomoči pri zaščiti in reševanju ter odpravljanju posledic nesreč pogodbenici reševalnim ekipam in posameznikom, ki nudijo pomoč, zagotovita poenostavljeni postopek za prestop državne meje.

(2) O času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter o času bivanja reševalnih ekip in posameznikov, ki nudijo pomoč na ozemlju druge pogodbenice, se dogovorita pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena.

(3) Reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč, morajo imeti ustrezne dokumente, ki so jih izdali pristojni organi države pošiljateljice in ki dokazujejo njihovo identiteto.

(4) Reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico nositi svojo uniformo.

(5) Na območje druge pogodbenice ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih sredstev.

(6) Pogodbenici zagotavljata izvajanje tega člena tudi, kadar je ena od njiju država tranzita. Pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena se v najkrajšem možnem času obvestita o tranzitnih zahtevah, opredelita izvedbene postopke in po potrebi med prehodom tranzitni skupini zagotovita uradno spremstvo.

Article 9**Notification of Threats and Disasters**

(1) The Parties shall inform each other of threats and disasters that may threaten or affect either Party.

(2) A notification of a threat or disaster shall contain: a description of the threat or disaster, information on the location, time, scale and consequences of the disaster, as well as on protective measures taken.

(3) In the event of a disaster, the Parties shall also inform each other about required and available assistance, and the possibilities and manner of its provision.

(4) A notification of a threat or disaster may be communicated in writing or orally in the languages of the Parties. Oral notification must be confirmed in writing.

(5) The competent authorities of the Parties for notification of threats and disasters and for sending and receiving requests for assistance are:

– for the Republic of Slovenia:

– Ministry of Defence of the Republic of Slovenia – Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief;

– for the Republic of Macedonia:

– Protection and Rescue Directorate.

Article 10**Providing Assistance**

(1) A Party affected by a disaster may request assistance from the other Party. Assistance may include rescue teams, individuals, protection and rescue equipment and humanitarian aid.

(2) A request for assistance referred to in paragraph 1 of this article must contain: information on the type and scope of required assistance, information on institutions and persons with which a link should be established, as well as a proposal for the manner of providing assistance.

(3) Assistance shall be provided in accordance with the regulations of the Parties.

Article 11**Crossing the State Border and Stay in the Territory of the Other Party**

(1) In order to provide faster and more efficient assistance in protection and rescue, as well as elimination of the consequences, the Parties shall grant rescue teams and individuals providing assistance a simplified procedure for crossing the state border.

(2) The competent authorities referred to in paragraph 1 of Article 4 shall agree on the time and location of crossing the state border, on the manner of arrival and departure, and on the duration of stay of rescue teams and individuals providing assistance in the territory of the other Party.

(3) Rescue teams and individuals providing assistance must possess relevant documents issued by the competent authorities of the sending State, which prove their identity.

(4) Members of rescue teams and individuals providing assistance shall be entitled to wear their uniforms in the territory of the other Party.

(5) It is prohibited to bring weapons, ammunition and explosive ordnance to the territory of the other Party.

(6) The Parties shall also ensure implementation of this article in the event of one of them being a country of transit. The competent authorities referred to in paragraph 1 of Article 4 shall, at the earliest possible time, inform each other of transit requirements, specify implementation procedures and, if necessary, provide the transit group with an official escort during transit.

12. člen**Vnos in iznos opreme
in sredstev pomoči**

(1) Ob nesrečah pogodbenici poenostavita postopke v zvezi z vnosom, iznosom in prevozom zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči preko državne meje. Pri prestopu državne meje mora vodja reševalne ekipe mejni službi države prejemnice predložiti seznam zaščitne in reševalne opreme ter sredstev pomoči.

(2) Reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč, lahko preko državne meje prenesejo le zaščitno in reševalno opremo, sredstva, ki so potrebna za njihovo oskrbo in delovanje, in sredstva pomoči.

(3) Za vnos in iznos zaščitne in reševalne opreme in sredstev pomoči ne veljajo mednarodne prepovedi in omejitve, ki veljajo za uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Če se zaščitna in reševalna oprema ne porabi, jo je treba vrniti državi pošiljateljici. Če sredstva ali oprema ostanejo v državi prejemnici kot pomoč, je treba pristojnemu organu države prejemnice sporočiti vrsto, količino in lokacijo opreme, ki o tem obvesti pristojni carinski organ. V tem primeru veljajo predpisi države prejemnice.

(4) Določbe tretjega odstavka tega člena veljajo tudi za vnos zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, v državo prejemnico, za vračilo neuporabljenih količin državi pošiljateljici. Vnos in iznos narkotikov in psihotropnih snovi v okviru mednarodnih sporazumov se ne šteje za uvoz in izvoz blaga v zunanji trgovini. Vnos zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, je dovoljen le v količinah, potrebnih za nujno medicinsko pomoč. Uporabljajo se lahko le pod nadzorom ustrezno usposobljenega zdravstvenega osebja v skladu s predpisi pogodbenice, iz katere prihaja reševalna ekipa.

(5) Država pošiljateljica obvešča državo prejemnico o količinah porabljenih zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi.

13. člen**Uporaba zrakoplovov in plovil**

(1) Zrakoplovi in plovila se lahko uporabljajo za nujni prevoz reševalnih ekip ali posameznikov, ki nudijo pomoč, zaščitne, reševalne in druge opreme ter za druge vrste pomoči v skladu s tem sporazumom.

(2) O nudenju pomoči ter uporabi zrakoplovov in plovil pri zaščiti in reševanju je treba nemudoma obvestiti organ, ki je zaprosil za pomoč, in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zrakoplovov in plovil, njihovih posadkah in tovoru ter druge potrebne podatke. Čas, predvideno smer letenja ali plovbe ter kraj pristanka določi država prejemnica.

(3) V zvezi s prestopom državne meje se za posadke zrakoplovov in plovil ter reševalne ekipe in posameznike, ki nudijo pomoč, smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma. Za zrakoplove in plovila, prepeljano zaščitno in reševalno opremo in sredstva pomoči veljajo določbe 12. člena tega sporazuma.

(4) Pri uporabi zrakoplovov veljajo predpisi pogodbenic, ki urejajo letenje zrakoplovov. Vsak načrt leta mora vsebovati potrebne podatke, ki se nanašajo na nameravan let ali na del leta zrakoplova. Te podatke je treba poslati enotam služb zračnega prometa. Za pogodbenici so obvezni standardi in usmeritve Mednarodne organizacije za civilno letalstvo.

Article 12**Temporary Importation and Exportation of Equipment
and Disaster Relief**

(1) In the event of disasters, the Parties shall simplify procedures in relation to the temporary importation, exportation and transportation of protection and rescue equipment and disaster relief across the state border. When crossing the state border, the rescue team leader must submit a list of protection and rescue equipment and means of disaster relief to the border control authority of the receiving State.

(2) Rescue teams and individuals providing assistance may only take across the state border protection and rescue equipment and means required for their own provision and operation and for disaster relief.

(3) No international prohibitions and restrictions, as apply for the import and export of commercial goods, shall apply for the import and export of protection and rescue equipment and means of disaster relief. Should protection and rescue equipment not be used, it must be returned to the sending State. In the case of resources or equipment remaining as aid in the receiving State, the competent authority of the receiving State must be notified of the type, quantity and location of the equipment. This authority shall relay this information to the relevant customs authorities. In this case, the regulations of the receiving State shall apply.

(4) The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply to temporary importation of medications containing narcotics and psychotropic substances into the receiving State, and to the return of unused quantities of these to the sending State. The temporary importation and exportation of narcotics and psychotropic substances within international agreements shall not be considered to be import and export of goods in foreign trade. Medications containing narcotics and psychotropic substances may only be imported in quantities required for urgent medical assistance and used under the supervision of medical professionals with proper medical training, in accordance with the regulations of the Party of the rescue team.

(5) The sending State shall inform the receiving State of the quantities of medication containing narcotics and psychotropic substances used.

Article 13**Use of Aircraft and Vessels**

(1) Aircraft and vessels may be used for emergency transportation of rescue teams or individuals providing assistance, of protection, rescue and other equipment, and of other types of assistance in accordance with this Agreement.

(2) The authority requesting assistance must be immediately informed of the provision of disaster relief and the use of aircraft and vessels for protection and rescue, and given detailed information on the type and codes of the aircraft or vessels, their crews, cargo and other required parameters. The receiving State shall specify the time, planned flight or navigation route and location of arrival.

(3) The provisions of Article 11 of this Agreement shall apply as appropriate for aircraft and vessel crews, for rescue teams and individuals providing assistance, with regard to crossing the state border. The provisions of Article 12 of this Agreement shall apply for aircraft and vessels, protection and rescue equipment transported, and disaster relief.

(4) The regulations of the Parties governing aircraft flights shall apply to the use of aircraft. Each flight plan must contain required information concerning the planned aircraft flight or part thereof and must be submitted to Air Traffic Service units. The Parties shall be bound by the standards and guidelines of the International Civil Aviation Organization.

(5) Pri uporabi plovil veljajo predpisi pogodbenic s področja plovbe po celinskih vodah ter mednarodni predpisi in standardi.

14. člen

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil za namene tega sporazuma je dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

15. člen

Pristojnosti za vodenje

(1) Za vodenje reševalnih akcij in nudenje pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena zaupajo naloge izključno vodjem reševalnih ekip države pošiljateljice, ki svoje podrejene seznanijo s podrobnostmi izvajanja.

16. člen

Zaščita in pomoč pri delu reševalnih ekip

Pristojni organi države prejemnice zagotovijo reševalnim ekipam in posameznikom države pošiljateljice, ki opravljajo naloge reševanja in zagotavljanja pomoči, nujno medicinsko oskrbo, ustrezno zaščito in pomoč.

17. člen

Stroški pomoči

(1) Država pošiljateljica ni upravičena do zahtevka za povračilo stroškov za dano pomoč od države prejemnice. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi uporabe, poškodbe ali izgube zaščitne, reševalne in druge opreme vključno s prevoznimi sredstvi.

(2) Stroške pomoči, ki jo dajejo pravne ali fizične osebe s posredovanjem države pošiljateljice, krije država prejemnica. To pomoč mora država prejemnica zahtevati neposredno in se mora strinjati z nadomestitvijo stroškov za dano pomoč.

(3) Prevozna sredstva, ki se uporabljajo pri izvajanju pomoči, so oproščena plačila za uporabo prometne infrastrukture ter morebitnih dajatev ali drugih prispevkov.

(4) Če reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč, porabijo zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, stroške za njihovo oskrbo, nastanitev in potrebna materialna sredstva do zaključka izvajanja pomoči krije država prejemnica. Po potrebi se jim zagotovi ustrezna logistična podpora in medicinska oskrba.

18. člen

Povračila in odškodnine

(1) Pogodbenici se odpovedujeta vsakemu zahtevku za povračilo škode na zaščitni, reševalni in drugi opremi, če je škodo povzročila reševalna ekipa ali posamezniki, ki nudijo pomoč, po tem sporazumu, in škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenici se odpovedujeta vsem zahtevkom za odškodnino v primeru telesne poškodbe in trajnih posledicah za zdravje ali smrti udeleženca v reševalni akciji, če se je to zgodilo med opravljanjem reševalnih nalog po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(5) The use of vessels shall be subject to regulations of the Parties in relation to navigation on inland waterways, as well as international regulations and standards.

Article 14

Use of Military Aircraft and Military Vessels

The use of military aircraft and military vessels for the purposes of this Agreement shall only be permitted in agreement with the receiving State.

Article 15

Responsible Authority

(1) The competent authorities of the receiving State shall in all cases be responsible for the management of rescue operations and the provision of assistance.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 of this article shall only entrust tasks to heads of rescue teams of the sending State, who shall in turn inform their subordinates of the details of execution.

Article 16

Protection and Support of Rescue Teams' Operations

The competent authorities of the receiving State shall provide rescue teams and individuals of the sending State performing rescue tasks and providing assistance, with emergency medical care as well as proper protection and support.

Article 17

Costs of Assistance

(1) The sending State shall not be entitled to claim reimbursement of costs from the receiving State for assistance provided. This shall also apply to costs incurred through the use, damage or loss of protection, rescue and other equipment, including transportation means.

(2) Costs of assistance provided by legal or natural persons through the sending State shall be covered by the receiving State. The receiving State must request this assistance directly and agree to reimburse the costs of assistance provided.

(3) Transportation means used for the provision of assistance shall be exempt from payment for the use of traffic infrastructure and possible charges or other contributions.

(4) Should rescue teams and individuals providing assistance run out of supplies brought with them, the receiving State shall cover the costs of their upkeep, accommodation and required supplies until the completion of their task of assistance. If necessary, proper logistical support and medical care shall be provided for them.

Article 18

Reimbursements and Damages

(1) The Parties shall renounce all claims for reimbursement for damage to protection, rescue and other equipment, provided that the damage is caused by the rescue team or individual assisting in performing rescue and disaster relief tasks according to this Agreement, and that the damage is not intentional.

(2) The Parties shall renounce any entitlement to compensation in the case of personal injuries and permanent consequences for health or in the event of death of a participant in a rescue operation, when this has occurred during the performance of rescue tasks under this Agreement, except in cases when it is intentional.

(3) Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost država prejemnica, kakor če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč, razen če posamezniki, ki nudijo pomoč, in reševalne ekipe države pošiljateljice škode niso povzročili namerno.

(4) Odškodninska odgovornost, določena v prvem in drugem odstavku tega člena, obstaja od prihoda na ozemlje ali v zračni prostor države prejemnice do zapustitve njenega ozemlja ali zračnega prostora.

(5) Pogodbenici izvajata določbe tega člena tudi, kadar sta državi tranzita.

19. člen

Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstev

(1) Pristojni organi pogodbenic zagotovijo informacijsko-komunikacijske povezave, zlasti telefonske, radijske in druge zveze med organi, reševalnimi ekipami in posamezniki, ki nudijo pomoč, v skladu s tem sporazumom, pri čemer upoštevajo mednarodno dogovorjena pravila komuniciranja. Pristojni organi pogodbenic zagotavljajo tudi dostop do svetovnega spleta.

(2) Pogodbenici si izmenjata sezname radijskih frekvenc, ki se za komuniciranje lahko uporabljajo na njunem ozemlju.

20. člen

Začetek veljavnosti sporazuma

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, da so izpolnjeni notranje pravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

21. člen

Vpliv tega sporazuma na druge sporazume

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic po drugih mednarodnih sporazumih.

22. člen

Reševanje sporov

Pogodbenici spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta izključno s posvetovanji in pogajanjem.

23. člen

Spremembe sporazuma

(1) Sporazum lahko pogodbenici spremenita s podpisom ločenega protokola, ki začne veljati v skladu z drugim odstavkom 20. člena tega sporazuma.

(2) Pisna obvestila pogodbenic o spremembah podatkov pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike ne štejejo za spremembe tega sporazuma.

(3) In the case of damage inflicted on third persons during the performance of tasks covered by this Agreement, the receiving State shall assume responsibility as if the damage had been caused by its own rescue teams and individuals providing assistance, except in cases when damage is inflicted deliberately by the rescue teams or individuals providing assistance of the sending State.

(4) The damage liability specified in paragraph 1 and 2 of this article shall exist from arrival in the territory or airspace of the receiving State and until departure from its territory or airspace.

(5) The Parties shall also implement the provisions of this article in the event of them being countries of transit.

Article 19

Use of Information and Communication Means

(1) The competent authorities of the Parties shall provide mutual information and communication links, in particular telephone, radio and other links between the authorities, rescue teams and individuals providing assistance, in accordance with this Agreement, while respecting internationally agreed rules of communication. The competent authorities of the Parties shall also provide Internet access.

(2) The Parties shall exchange lists of radio frequencies authorized for use in their territories for the purposes of mutual communication.

Article 20

Entry into Force

(1) The Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification that the necessary requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 21

Impact of the Agreement on Other Agreements

This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Article 22

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement exclusively by mutual consultations and negotiations.

Article 23

Amendments

(1) The Parties may amend the Agreement by signing a separate protocol that shall enter into force in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement.

(2) Written notices of the Parties concerning modification of data of competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact shall not be regarded as amendments to the Agreement.

24. člen**Prenehanje veljavnosti sporazuma**

(1) Vsaka pogodbenica ima pravico pisno po diplomatski poti odpovedati sporazum. V tem primeru sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejema uradnega obvestila o njegovi odpovedi.

(2) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še trajajo.

Sestavljeno v Zagrebu dne 14. oktobra 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi ali uporabi določb tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Balant l.r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Shaban Saliu l.r.

Article 24
Termination of the Agreement

(1) Either Party has the right to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Termination of the Agreement shall take effect three months from the date of receipt of the notification of its termination.

(2) Termination of this Agreement shall not prejudice obligations regarding its implementation that are still applicable on the date of its termination.

Done at Zagreb on 14 October 2010 in two originals each in the Slovene, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Boris Balant (s)

For the Government
of the Republic of Macedonia
Shaban Saliu (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo (Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje).

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/10-20/12
Ljubljana, dne 26. septembra 2012
EPA 1177-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

72. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BAZSKIZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BAZSKIZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BAZSKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. septembra 2012.

Št. 003-02-7/2012-6
Ljubljana, dne 4. oktobra 2012

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BAZSKIZ)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, sestavljen v Ljubljani 9. junija 2011.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Azerbajdžanske republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji po razvoju in krepitvi prijateljskih odnosov med državama, poglobitvi sodelovanja ter izmenjavi v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v skladu s pravili in načeli mednarodnega prava ter Ustavne listine Združenih narodov in

odločeni, da podpišeta ta sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (v nadaljnjem besedilu: sporazum),

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici v skladu z načeloma enakopravnosti in obojestranske koristi spodbujata in podpirata izmenjavo ter sodelovanje na področju izobraževanja, znanosti, kulture, umetnosti, športa, turizma in mladine.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to develop and enhance friendly relations between the two countries and deepen cooperation and exchange in the fields of culture, education and science;

Guided by the norms and principles of international law and the UN Charter; and

Resolved to sign this Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science (hereinafter referred to as "the Agreement");

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in conformity with the principles of equality and mutual benefit, shall encourage and support exchange and cooperation in the fields of education, science, culture, art, sport, tourism, and youth.

* Besedilo sporazuma v azerbajdžanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo spodbujata sodelovanje v izobraževanju in znanosti, in sicer z:

– izmenjavo predavateljev, znanstvenikov in strokovnjakov, udeležbo na konferencah, s predavanji in raziskovanjem, da bi se seznanili s šolskim sistemom druge pogodbenice;

– izmenjavo dodiplomskih in podiplomskih študentov, ki temelji na neposrednem sodelovanju med zainteresiranimi ustanovami;

– vzpostavitev neposrednega sodelovanja in stikov med univerzami in drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami, tudi diplomatskima akademijama;

– izmenjavo pripravnikov na usposabljanju, ki temelji na neposrednem sodelovanju med zainteresiranimi ustanovami;

– spodbujanjem študija jezika, književnosti, kulture in zgodovine druge države.

3. člen

Pogodbenici preučita možnosti za vzajemno priznavanje izobraževalnih programov.

4. člen

Pogodbenici spodbujata ozaveščanje javnosti o kulturni dediščini druge pogodbenice in njenih kulturnih dosežkih, klasičnih in sodobnih.

V ta namen spodbujata:

– izmenjavo informacij o kulturnem življenju v obeh državah,

– izmenjavo umetniških in fotografskih razstav,

– udeležbo na mednarodnih glasbenih, pevskih in folklornih festivalih, ki jih organizirata pogodbenici,

– povabila pisateljem, umetnikom in drugim kulturnikom obeh pogodbenic,

– izvajanje Ljubljanskega procesa na področju kulturne dediščine ter Bakujskega procesa na področju medkulturnega dialoga pri pogodbenicah.

5. člen

Pogodbenici spodbujata stike in sodelovanje med muzeji, knjižnicami in arhivi ter ustanovami na področju arheologije in obnove zgodovinskih spomenikov.

6. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju radia in televizije ter izmenjavo radijskih in televizijskih oddaj.

Prav tako spodbujata sodelovanje med tiskovnimi agencijama obeh držav.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu ter izmenjavo med mladinskimi organizacijami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici v skladu s cilji tega sporazuma spodbujata turistično izmenjavo.

9. člen

Država pošiljateljica osebam, vključenim v izmenjavo po tem sporazumu, pred njihovim prihodom v državo sprejemnico uredi zdravstveno zavarovanje za čas njihovega bivanja v tej državi.

Article 2

The Contracting Parties, in accordance with their respective national legislations, shall encourage cooperation in the field of education and science through:

– Exchanging lecturers, scientists and experts, participation in conferences, delivering lectures, and conducting research, with a view to familiarizing both Contracting Parties with their respective education systems;

– Exchanging undergraduate and postgraduate students, based on direct cooperation between interested institutions;

– Establishing direct cooperation and contacts between universities and other educational, scientific and research institutions, including the respective diplomatic academies;

– Exchange of trainees for training, based on direct cooperation between interested institutions;

– Promoting the study of the language, literature, culture, and history of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall examine the possibility of reciprocal recognition of education programmes.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage public awareness of the cultural heritage of the other Contracting Party and of its cultural achievements, both classical and contemporary.

To this end, they shall encourage:

– Exchange of information on the cultural life of both countries;

– Exchange of art and photo exhibitions;

– Participation in international music, song and folk dance festivals held by both Contracting Parties;

– Invitations extended to writers, artists, and other cultural professionals of either Contracting Party;

– The implementation of the "Ljubljana Process" in the sphere of cultural heritage and the "Baku Process" in the sphere of intercultural dialogue in the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall foster contacts and cooperation between museums, libraries and archives as well as institutions in the fields of archaeology and the restoration of historical monuments.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of radio and television, and promote the exchange of radio and television programmes.

They shall also foster cooperation between the press agencies of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport as well as exchanges between youth organizations of both countries.

Article 8

In line with the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage tourist exchange.

Article 9

The sending state shall arrange adequate health insurance for persons exchanged in compliance with the Agreement prior to their arrival in the receiving state for the period of their stay in that state.

10. člen

Za izvajanje sporazuma pogodbenici redno pripravljata programe izmenjav in se dogovarjata o finančnih podrobnostih za njihovo izvedbo.

Pristojni organi in ustanove obeh držav lahko na podlagi tega sporazuma sklepajo sporazume ali protokole o neposrednem sodelovanju.

11. člen

Sporazum se lahko s soglasjem pogodbenic spremeni z ločenimi protokoli, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu s postopkom iz 12. člena.

12. člen

Sporazum se sklene za nedoločen čas. Veljati začne na dan, ko pogodbenici prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo po diplomatski poti, da so dokončani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Pogodbenica lahko sporazum kadar koli pisno odpove. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi sporazuma.

Odpoved sporazuma ne vpliva na programe, ki se trenutno izvajajo in v času veljavnosti sporazuma niso bili dokončani.

Sestavljeno v Ljubljani 9. junija 2011 v dveh izvirnikih v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku, od katerih so vsi enako verodostojni. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.

Za Vlado
Azerbajdžanske republike
Elmar Mammadyarov l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

For the Government
of the Republic of Azerbaijan
Elmar Mammadyarov (s)

Article 10

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall periodically develop specific exchange programmes and agree upon the financial terms for their application.

On the basis of the Agreement, relevant bodies and institutions of both countries may conclude agreements or protocols on direct cooperation.

Article 11

Amendments to the Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties in the form of separate protocols which are an integral part of the Agreement and enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 12 hereof.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months following the date on which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

The termination of this Agreement shall have no effect on the implementation of programmes in progress that have not been completed during the validity of this Agreement.

Done at Ljubljana this 9 day of June 2011, in duplicate in the Slovenian, Azerbaijani and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje, znanost, kulturo in šport.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/11-2/11
Ljubljana, dne 26. septembra 2012
EPA 1777-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Gregor Virant l.r.
Predsednik

73. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije ter Generalno upravo za tisk in objave Ljudske republike Kitajske

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA KULTURO
REPUBLIKE SLOVENIJE TER GENERALNO UPRAVO ZA TISK
IN OBJAVE LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije ter Generalno upravo za tisk in objave Ljudske republike Kitajske, podpisan v Ljubljani 15. aprila 2011.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM
ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN GENERALNO UPRAVO ZA TISK IN OBJAVE
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE**

Vlada Republike Slovenije, ki jo zastopa Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije (v nadaljevanju MK), na eni strani in Vlada Ljudske republike Kitajske, ki jo zastopa Generalna uprava za tisk in objave (v nadaljevanju GUTO), na drugi strani (v nadaljevanju pogodbenik in skupaj pogodbenika) sta se,

KER ŽELITA poglobiti medsebojno spoznavanje in krepite prijateljstvo med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko,

KER ŽELITA razvijati in krepiti tudi dvostransko sodelovanje na področju tiskanih medijev, objav in varstva avtorskih pravic,

DOGOVORILA:

1. ČLEN

Namen tega sporazuma je v skladu z notranjimi zakoni pogodbenikov določiti splošen pravni okvir za sodelovanje med MK in GUTO na področju tiskanih medijev, objav in varstva avtorskih pravic na podlagi enakopravnega statusa in vzajemnih koristi.

Namen tega sporazuma je tudi razvijati koristno sodelovanje in izmenjavo med strokovnjaki in institucijami obeh držav, da bi izmenjevali najboljšo prakso in razvijali zmogljivosti.

2. ČLEN

Da bi spodbujala in omogočala lažji razvoj svojih sektorjev za obveščanje in medije, pogodbenika soglašata, da se bosta redno posvetovala o vseh zadevah v skupnem interesu.

Da bi omogočila posvetovanja, pogodbenika, kadar je primerno, spodbujata medsebojne uradne obiske.

A G R E E M E N T**ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY
OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GENERAL ADMINISTRATION
OF PRESS AND PUBLICATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Slovenia, represented by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia (hereinafter: MoC), on the one part, and the Government of the People's Republic of China, represented by the General Administration of Press and Publication (hereinafter: GAPP), on the other part (hereinafter: "Party" and collectively "Parties");

DESIROUS of deepening mutual understanding and strengthening the friendship between the Republic of Slovenia and the People's Republic of China;

FURTHER DESIROUS of developing and reinforcing bilateral cooperation in the areas of the press, publication and copyright protection;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is intended to establish a general legal framework of cooperation between MoC and GAPP in the areas of the press, publication and copyright protection on the basis of equality of status and reciprocal advantages in compliance with the domestic laws of either Party.

This Agreement is further aimed at developing favourable cooperation and exchange between professionals and institutions of the two countries with a view to sharing best practice and developing capacity.

ARTICLE 2

To facilitate and enhance the development of their information and media sectors, the Parties agree to consult each other on a regular basis on all matters of mutual interest.

The Parties shall, with a view to facilitating consultations, promote and encourage mutual official visits where appropriate.

* Besedilo sporazuma v kitajskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. ČLEN

Pogodbenika spodbujata sodelovanje v sektorjih tiskanih medijev, objav, tiskanja, distribucije in avtorskih pravic v obeh državah. V zvezi s tem se pogodbenika zavezujeta, da bosta podpirala in omogočala dvostranske seminarje, skupne delavnice za usposabljanje, izmenjavo obiskov in druge dejavnosti, ki so sprejemljive za oba pogodbenika.

Pogodbenika podpirata sodelovanje pri objavah med založniki obeh držav in spodbujata predstavitev, prevajanje in izdajanje uglednih literarnih del ter drugih političnih, gospodarskih, zgodovinskih in znanstveno-tehnoloških publikacij iz države drugega pogodbenika v svojem domačem jeziku. Pogodbenika soglašata, da zagotovita državna sredstva založnikom za prevod in izdajo takih uglednih knjig, če se jima zdi primerno.

Pogodbenika dejavno spodbujata svoje založnike za udeležbo na Pekinškem mednarodnem knjižnem sejmu (*BIBF*) v Pekingu in na knjižnih sejmih v Sloveniji. Po načelu vzajemne koristi pogodbenik založnikom drugega pogodbenika pomaga pri udeležbi na omenjenih knjižnih sejmih.

4. ČLEN

Pogodbenika se posvetujeta in sodelujeta pri varstvu avtorskih pravic ter krepiata varstvo del, objavljenih v njunih državah, v skladu z ustreznimi zakoni v svoji državi.

5. ČLEN

Sporazum začne veljati z dnem, ko kitajska stran prejme uradno obvestilo slovenske strani o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum se sklene za tri (3) leta in se lahko podaljšuje za nadaljnja triletna obdobja.

6. ČLEN

Sporazum se lahko spremeni pisno z dogovorom med pogodbenikoma. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 5. člena.

7. ČLEN

Pogodbenik lahko sporazum kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku. Odpoved začne veljati tri (3) mesece po dnevu prejema takega obvestila.

Ob odpovedi sporazuma njegove določbe še naprej veljajo za nedokončane programe, ki so bili začeti na njegovi podlagi.

8. ČLEN

Vse spore zaradi razlage ali uporabe sporazuma pogodbenika rešujeta medsebojno in prijateljsko s posvetovanji in pogajaji.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage cooperation in the press, publication, printing, distribution and copyright sectors of the two countries. In this regard, the Parties undertake to support and facilitate bilateral seminars, joint training workshops, exchange visits and other mutually agreeable activities.

The Parties shall support cooperation in publication between publishers in the two countries and encourage the introduction, translation and publication in each Party's home language of prestigious literature works and other political, economic, historical, and science and technology publications from the other Party's country. The Parties agree, if they deem appropriate, to provide state funds to publishers to translate and publish such prestigious books.

The two Parties shall proactively encourage the respective publishers to take part in the Beijing International Book Fair (BIBF) in Beijing and the book fairs in Slovenia. Subject to the principle of mutual benefit, the two Parties shall facilitate the publishers of the other Party in taking part in the above-mentioned book fairs.

ARTICLE 4

The Parties shall consult and cooperate in the area of copyright protection and enhance protection for works published in either country, in accordance with the relevant respective laws.

ARTICLE 5

The Agreement shall enter into force on the date on which the Chinese Party receives the notification from the Slovenian Party that the necessary requirements for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement shall be concluded for a period of three (3) years and can be extended for successive three-year periods.

ARTICLE 6

Any amendments to this Agreement shall be mutually agreed between the Parties and shall be effected in writing. The amendments shall enter into force in accordance with the Article 5 Paragraph 1.

ARTICLE 7

Either Party may terminate this Agreement at any time by a written notification to the other Party. The termination shall become effective three (3) months from the date of receipt of such a notification.

At termination, the provisions of this Agreement shall continue to govern any unexpired programmes commenced under the agreement.

ARTICLE 8

Any dispute arising in the interpretation or application of this Agreement shall be resolved mutually and amicably by the Parties through consultation and negotiation.

9. ČLEN

Pogodbenika soglašata, da vse projekte, ki se izvajajo na podlagi sporazuma, v celoti urejajo zakoni pogodbenika, ki je gostitelj projekta.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani 15. 4. 2011 v dveh izvornikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob morebitni različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Majda Širca l.r.
ministrica za kulturo
Republike Slovenije

Liu Binjie l.r.
minister Generalne uprave
za tisk in objave
in Nacionalne uprave
za avtorske pravice
Ljudske republike Kitajske

ARTICLE 9

The Parties agree that all projects undertaken pursuant to this Agreement shall be governed entirely by the laws of the Party hosting the project.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Ljubljana on 15 April 2011 in two originals in the Slovene, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In the case of differing interpretations, the English text shall prevail.

Majda Širca (s)
Minister of Culture
of the Republic of Slovenia

Liu Binjie (s)
Minister of General
Administration of Press
and Publication
and the National Copyright
Administration of the
People's Republic of China

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kulturo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-36/2012
Ljubljana, dne 27. septembra 2012
EVA 2012-1811-0087

Vlada Republike Slovenije

mag. Radovan Žerjav l.r.
Minister

74. Sklep o potrditvi Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael na področju izobraževanja, znanosti, kulture, mladih in športa za obdobje 2012–2014

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**O POTRITVI PROGRAMA SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA, ZNANOSTI, KULTURE, MLADIH IN ŠPORTA ZA OBDOBJE 2012–2014****1. člen**

Potrdi se Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael na področju izobraževanja, znanosti, kulture, mladih in športa za obdobje 2012–2014, podpisan v Jeruzalemu 26. julija 2012.

2. člen

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O G R A M**OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL,
YOUTH AND SPORTS COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL
AND FOR THE YEARS 2012–2014**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cooperation in the fields of Culture, Science and Education between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia signed in Ljubljana on 16 June 1993 have agreed on the following program of Cooperation for the years 2012, 2013 and 2014.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION**1. EDUCATION**

1.1. The Parties shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Parties shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education

P R O G R A M**SOĐELOVANJA NA PODROČJU
IZOBRAŽEVANJA, ZNANOSTI, KULTURE,
MLADINE IN ŠPORTA MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL
ZA OBDOBJE 2012–2014**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji okrepiti prijateljske odnose ter spodbuditi izmenjavo v kulturi, izobraževanju in znanosti na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael, podpisanega v Ljubljani 16. junija 1993, sporazumeli o naslednjem programu sodelovanja za leta 2012, 2013 in 2014.

Pogodbenici sta prepričani, da takšno sodelovanje prispeva k razvoju njunih odnosov in k ozaveščanju o zgodovini in kulturi narodov v obeh državah predvsem med mladimi, zato sta se dogovorili, da bosta spodbujali sodelovanje ter s tem izboljšali in okrepili medsebojno poznavanje in prijateljstvo med državama.

PODROČJA SODELOVANJA**1. IZOBRAŽEVANJE**

1.1 Pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij in tvorne stike med državama na različnih področjih izobraževanja.

1.2 Podpirata razvoj sodelovanja med izobraževalnimi ustanovami obeh držav.

1.3 V skladu s svojimi proračunskimi sredstvi se zavzemata za izmenjavo informacij, izkušenj, dokumentacije in strokovnjakov z naslednjih področij:

- izobraževalni sistem obeh držav,
- usposabljanje in permanentno izobraževanje učiteljev,
- organiziranost in vodenje šol,
- predpisi s področja izobraževanja (kot so predpisi o poučevanju itn.),
- izobraževanje učencev s posebnimi potrebami,
- decentralizacija in avtonomnost šol,
- državljanska vzgoja,

- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Informal and formal education
- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)

- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il.

In Slovenia information on the educational system can be obtained from the website: <http://www.mizks.gov.si/>.

1.4. The Parties are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.5. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of Slovenia during the Second World War under the Nazi occupation.

The Slovene Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.6. The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

1.7. The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

1.8. The Parties shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.9. The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Party shall offer one(1) annual Modern Hebrew summer language course and five (5) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) for Slovene post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

- izobraževanje nadarjenih učencev,
- kulturno in versko vključevanje manjšinskih skupin (vključno s skupnimi projekti),
- programi boja proti drogam (vključno s skupnimi projekti),
- poučevanje tujih jezikov,
- neformalno in formalno izobraževanje,
- skupinsko učenje (npr. književnosti, kinematografije idr.),
- integrirani oddelki,
- kultura in dediščina,
- izobraževanje odraslih (vseživljenjsko učenje),
- izobraževanje na področju znanosti in tehnologije,
- prispevek mladih k skupnosti,
- pridobivanje veščin za samostojno življenje,
- umetnostna vzgoja.

Informacije o izobraževalnem sistemu v Izraelu so na voljo na spletni strani Ministrstva za šolstvo: www.education.gov.il.

Informacije o izobraževalnem sistemu v Sloveniji so na voljo na spletni strani <http://www.mizks.gov.si/>.

1.4 Pogodbenici se z namenom boja proti predsodkom in negativnim stereotipom zavezujejo, da bosta preprečili objavo učbenikov, ki vzbujajo rasizem, antisemitizem in ksenofobijo. Če bosta odkrili take knjige, bosta o tem druga drugo obvestili.

1.5 Pogodbenici poudarjata raziskovalno in izobraževalno dejavnost, povezano s tragično usodo slovenske judovske skupnosti med drugo svetovno vojno pod nacistično okupacijo.

Slovenska stran bo temo holokavsta še naprej uvrščala v učne načrte šol.

1.6 Pogodbenici poudarjata, kako pomembno je mladim med izobraževanjem omogočiti učenje o holokavstu, navezano tudi na vsebino Stockholmske deklaracije iz januarja 2000, ki poudarja edinstveno zgodovinsko naravo holokavsta in obsoja še vedno prisotno nevarnost genocida, rasizma, antisemitizma in ksenofobije. V zvezi s tem v šolah na vseh stopnjah izobraževanja podpirata izobraževalne dejavnosti, katerih namen je boj proti rasizmu in antisemitizmu.

1.7 Pogodbenici spodbujata udeležbo učiteljev, zlasti zgodovine, na tečajih o zgodovini holokavsta in antisemitizma, ki jih organizira spominski center mučnikov in junakov holokavsta Jad Vašem v Jeruzalemu. Tritedenski tečaji v angleščini potekajo julija vsako leto.

1.8 Pogodbenici si prizadevata za poučevanje jezika, književnosti, zgodovine in kulture druge države na svojih osnovnošolskih, srednješolskih in visokošolskih ustanovah. V ta namen bodo ustrezni strokovnjaki iz partnerske države vabljeni k izvedbi predavanj, seminarjev in drugih izobraževalnih dejavnosti. Pogoji, pod katerimi strokovnjaki izvajajo svoje dejavnosti v državi sprejemnici, se opredelijo med posameznimi ustanovami obeh držav ali po diplomatski poti.

1.9 Pogodbenici podpirata sodelovanje med šolami pri različnih projektih z uporabo informacijske in komunikacijske tehnologije.

2. ŠTIPENDIJE

2.1 Izraelska stran vsako leto ponudi eno (1) štipendijo za poletni tečaj moderne hebrejščine in pet (5) štipendij za specializacijo za eno (1) študijsko leto (osem mesecev) slovenskim podiplomskim študentom ali raziskovalcem, ki želijo študirati na izraelskih univerzah.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Slovene Party shall offer up to three nine (9) month scholarships each academic year for Israeli postgraduate students.

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

3. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

3.1. The Parties shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Parties shall enable participation of three (3) academics each in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this Program is in force.

3.3. The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

4. SCIENCE

4.1. The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3. The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The Parties shall encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Slovenia and cultural activities of Slovene origin in Israel.

5.1. The Parties shall support the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

Informacije za prosilce (rok za oddajo prijav, starostna meja, potrebni dokumenti, prijavnice, podrobnosti o štipendiji itd.) so na voljo na spletni strani Ministrstva za zunanje zadeve <http://www.mfa.gov.il> in se vsako leto sporočijo po diplomatski poti.

2.2 Slovenska stran vsako študijsko leto ponudi do tri devetmesečne (9-mesečne) štipendije za izraelske podiplomske študente.

2.3 Štipendije so odvisne od proračunskega okvira pogodbenc.

3. MEDUNIVERZITETNO SODELOVANJE

3.1 Pogodbenci spodbujata izmenjavo publikacij, literature, raziskovalnega gradiva in drugih informacij s področja visokega šolstva.

3.2 Med trajanjem programa omogočita izmenjavo treh (3) visokošolskih učiteljev na državnih in mednarodnih konferencah/seminarjih in drugih podobnih dogodkih v obeh državah, ki trajajo do pet (5) dni.

3.3 Pogodbenci spodbujata študij kulture, jezika in sodobne zgodovine obeh držav na univerzah v svojih državah.

4. ZNANOST

4.1 Pogodbenci podpirata neposredno sodelovanje med znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami. O vsebini sodelovanja se dogovorijo pristojne ustanove obeh držav.

4.2 Pogodbenci spodbujata vzajemno izmenjavo znanstvenih in raziskovalnih delavcev za namen znanstvenih raziskav, študij, posvetovanj in razprav. Pogoji izmenjav se opredelijo med pristojnimi ustanovami ali, če je to primerno, po diplomatski poti.

4.3 Pogodbenci se zavzemata za skupne znanstvene in tehnološke raziskave, raziskovalno-razvojne projekte na področjih skupnega interesa ter izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij in publikacij.

4.4 Pogodbenci spodbujata neposredno sodelovanje med univerzami, akademijami znanosti in drugimi znanstveno-raziskovalnimi ustanovami.

5. IZMENJAVA STROKOVNJAKOV V KULTURI IN UMETNOSTI

Splošni pregled

Pogodbenci odobravata visoko raven vzajemnih kulturnih dejavnosti in opozarjata na dragoceno vlogo kulturnih vezi med državama. Hkrati potrjujeta, da nameravata še naprej spodbujati neposredno sodelovanje med kulturnimi ustanovami, organizacijami in posamezniki v obeh državah.

Pogodbenci podpirata pobude za pomoč javnim in zasebnim organizacijam in posameznikom, ki se ukvarjajo s promocijo in sponzoriranjem kulturnih dejavnosti iz Izraela v Sloveniji in kulturnih dejavnosti iz Slovenije v Izraelu.

5.1 Pogodbenci podpirata izmenjavo skupin s področja glasbe, gledališča, vizualne in likovne umetnosti, oblikovanja, plesa ter drugih umetniških skupin ali posameznikov, ki sodelujejo na turnejah, festivalih in drugih kulturnih prireditvah, vključno s konferencami, simpoziji, skupnimi predstavami, delavnicami, razstavami in srečanji, ki vključujejo izmenjavo informacij in izkušenj. Poleg tega si prizadevata za obiske umetnostnih kritikov, znanstvenih piscev in kulturnih novinarjev, da bi prispevali k boljšemu poznavanju socioloških in kulturnih pojavov v drugi državi.

5.2. Performing arts festivals:

The Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Parties and/or relevant institutions, as appropriate.

The Parties shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3. Plastic Arts, photography and design:

The Parties shall cooperate in the field of fine arts and handicraft fairs. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

The Parties shall encourage exchange of exhibition curators or experts in the field of art restoration, which will be agreed upon between relevant institutions or associations.

5.4. Architecture:

The Parties shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in all areas of music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

5.2 Festivali odrskih umetnosti:

Pogodbenici spodbujata izmenjavo strokovnjakov in umetnikov pri predstavah in sodelovanje na svojih festivalih odrskih umetnosti. Podrobnosti v zvezi s temi izmenjavami, kot sta število umetnikov in čas bivanja, temeljijo na načelu vzajemnosti in se opredelijo med pogodbenicama ali ustreznimi ustanovami.

Za lažje sodelovanje pogodbenici druga drugo po diplomatski poti vnaprej obvestita o pomembnejših mednarodnih festivalih v svoji državi. Informacije bodo objavljene tudi na spletnih straneh pristojnih organov in ustanov.

5.3 Likovna umetnost, fotografija in oblikovanje:

Pogodbenici sodelujeta na področju sejmov likovne umetnosti in rokodelstva. Zavzemata se za izmenjavo razstav ter sodelovanje med umetniki, rokodelci, umetnostnimi strokovnjaki in strokovnjaki za ljudsko obrt.

Pogodbenici podpirata izmenjavo kustosov razstav ali strokovnjakov za restavratorstvo, za kar se dogovorijo ustrezne ustanove ali združenja.

5.4 Arhitektura:

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med arhitekti, arhitekturnimi ustanovami, izmenjavo arhitektov in informacij ter promocijo razstav.

5.5 Muzeji in razstave:

Pogodbenici si prizadevata za neposredne stike med muzeji, galerijami in podobnimi ustanovami v obeh državah, vključno z izmenjavo strokovnjakov, kustosov, gradiva, posebnih eksponatov in informacij.

Pogodbenici spodbujata izmenjavo razstav sodobne umetnosti, vključno z umetninami iz muzejev, uradnih in alternativnih razstavnih prostorov, zasebnih galerij, umetniških šol in galerij ter izvedbo skupnih projektov sodobne umetnosti.

5.6 Glasba:

Pogodbenici se zavzemata za predstavitev del svojih skladateljev v drugi državi. Spodbujata tudi neposredne stike med glasbeniki (dirigenti, solisti itd.), glasbenimi organizacijami, ustanovami, društvi, orkestri in konservatoriji na vseh področjih glasbe, vključno z izmenjavo posnetkov in obiski na komercialni in nekomercialni osnovi.

Pogodbenici si prizadevata olajšati sodelovanje svojih glasbenikov ter članov žirije in opazovalcev na večjih festivalih, tekmovanjih in prireditvah v obeh državah.

5.7 Ples:

Pogodbenici spodbujata izmenjavo plesalcev, koreografov, plesnih strokovnjakov, učiteljev in producentov plesnih festivalov. Sodelujeta tudi pri razvoju večstranskega kulturnega sodelovanja.

5.8 Gledališče:

Pogodbenici si prizadevata za izmenjavo igralcev, režiserjev, dramatikov, kritikov itd. Sodelujeta tudi pri razvoju večstranskega kulturnega sodelovanja.

6. KULTURNA DEDIŠČINA IN ARHEOLOGIJA

6.1 Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju varstva kulturne dediščine, pri tem pa si izmenjata informacije o ustreznih nacionalnih zakonih in drugih predpisih. Poleg tega podpirata dejavnosti za ohranitev obeležij skupnega interesa.

6.2 Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med ustanovami na področju varstva kulturne dediščine. Poleg tega si izmenjavata strokovnjake, akademike, informacije in promocijsko gradivo ter informacije o seminarjih.

6.3. The Parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

6.4. The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

6.5. The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, Preventive Archeology Centre.

6.6. During the course of this Program, the Parties shall exchange experts from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose the Parties shall encourage exchange of writers, poets or translators, the details of which will be agreed upon between relevant institutions or associations.

7.2. The Parties shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support participation of poets and writers in festivals and literary events, the details of which will be agreed upon between relevant institutions or associations.

7.3. The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each Party shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Program is in force.

The Israeli Party invites the Slovene Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem. www.jerusalembookfair.com/

The Slovene Party invites the Israeli Party to participate in the Slovenian International Book Fair. (www.knjiznisejem.si)

8. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

8.1. Each Party shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Parties shall encourage exchange of experts in the fields of cinema and audiovisual to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events, the details of which will be agreed upon between relevant institutions or associations.

8.2. The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Parties welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

6.3 Pogodbenici se zavzemata za sodelovanje med pristojnimi organi in ustanovami, da bi v skladu z mednarodnim in svojim notranjim pravom preprečili nezakonito trgovanje s predmeti kulturne dediščine.

6.4 Pogodbenici podpirata sodelovanje na področju arheoloških izkopavanj, ohranjanja urbane dediščine in arhitekturnih raziskav. O podrobnostih sodelovanja se dogovorijo pristojni organi obeh držav.

6.5 Pogodbenici spodbujata ustrezne organe v obeh državah k izmenjavi informacij in publikacij z arheološko vsebino. Poleg tega si prizadevata za pripravo skupnih seminarjev o temah v skupnem interesu, ki bodo potekali med trajanjem programa. S tem povezane podrobnosti določita Izraelski urad za starine in Center za preventivno arheologijo pri Zavodu za varstvo kulturne dediščine Slovenije.

6.6 Med trajanjem programa pogodbenici izmenjavata strokovnjake s področja arheologije, ohranjanja starin, restavriranja kulturne dediščine ter ohranjanja spomenikov in arhitekture. S tem povezane podrobnosti določita Izraelski urad za starine in Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije.

7. KNJIŽEVNOST IN KNJIŽNI SEJMI

7.1 Pogodbenici s skupnimi močmi spodbujata prevode sodobnih proznih, pesniških in drugih književnih del svoje države v jezike druge pogodbenice. Spodbujata tudi distribucijo prevedenih del.

V ta namen si prizadevata za izmenjavo pisateljev, pesnikov ali prevajalcev, o podrobnostih pa se bodo dogovorile ustrezne ustanove ali društva.

7.2 Pogodbenici pisatelje in urednike spodbujata k sodelovanju na seminarjih, delavnicah in branjih poezije, namenjenih boljšemu poznavanju literarnih krogov obeh držav. Prizadevata si za sodelovanje pesnikov in pisateljev na festivalih in literarnih dogodkih, za kar se dogovorijo ustrezne ustanove ali združenja.

7.3 Pogodbenici spodbujata neposredne stike med založniki in nacionalnima knjižnicama.

7.4 Pogodbenici si med trajanjem programa pošiljata vabila za sodelovanje na svojih mednarodnih knjižnih sejmih na komercialni in nekomercialni osnovi.

Izraelska stran povabi slovensko stran k udeležbi na mednarodnem knjižnem sejmu, ki poteka vsaki dve leti v Jeruzalemu. www.jerusalembookfair.com/

Slovenska stran povabi izraelsko stran k udeležbi na slovenskem knjižnem sejmu. (www.knjiznisejem.si)

8. KINEMATOGRAFIJA IN AVDIOVIZUALNA PRODUKCIJA

8.1 Pogodbenici spodbujata vzajemne obiske strokovnjaka ali druge javne osebnosti s področja kinematografije. V ta namen podpirata izmenjavo strokovnjakov s področja kinematografije in avdiovizualne produkcije, ki sodelujejo na festivalih, konferencah, pregledih, srečanjih, retrospektivah in drugih uveljavljenih mednarodnih prireditvah, o podrobnostih pa se bodo dogovorile ustrezne ustanove ali društva.

8.2 Pogodbenici se zavzemata za sodelovanje med strokovnjaki s področja kinematografije in televizije ter filmskimi in televizijskimi zavodi.

Odobravata tudi neposredno sodelovanje med filmskimi in televizijskimi akademijami ter nacionalnima kinotekama ter izmenjavo študentov in predavateljev na tem področju.

8.3. The Parties express their interest in promoting co-productions between Slovene and Israeli film producers. The Parties shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.4. The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The Parties shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

9.2. The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during the period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Council and the Office of Republic of Slovenia for Youth.

12. SPORTS

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

8.3 Pogodbenici izražata interes za spodbujanje koprodukcij med slovenskimi in izraelskimi filmskimi producenti. Da bi olajšali prihodnje filmske koprodukcije, se bosta dogovorili o sklenitvi koprodukcijske pogodbe (za filme in videe).

8.4 Pogodbenici si prizadevata za sodelovanje med televizijskimi hišami obeh držav, izmenjavo gradiva (igranih in dokumentarnih filmov) in strokovnjakov s tega področja na komercialni in nekomercialni osnovi. Poleg tega se zavzemata za pripravo delavnic na temo izobraževalnih oddaj, usposabljanja osebja in informativnega gradiva, s katerim bi državi spodbudili k medsebojnemu spoznavanju in razumevanju.

9. ARHIVI IN KNJIŽNICE

9.1 Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo podpirata sodelovanje med arhivi državnih in javnih ustanov ter med knjižnicami, z izmenjavami strokovnjakov, znanstvenih publikacij, mikrofilmov, knjig, digitalnih informacij, kopij dokumentov, zbirk podatkov in predpisov. Izmenjave potekajo v skladu z notranjo zakonodajo in predpisi obeh držav in so odvisne od proračunskega okvira pogodbenic.

9.2 Pogodbenici preučita možnost izmenjave enega (1) arhivarja ali knjižničarja med trajanjem tega programa za največ pet (5) dni, da bi pridobili informacije o organiziranosti arhivov/knjižnic, ter študijskih in raziskovalnih obiskov.

10. SODELOVANJE V OKVIRU MEDNARODNIH ORGANIZACIJ

Pogodbenici sodelujeta na področju izobraževanja, znanosti, kulture, športa, mladine in komunikacij v okviru Unesca in drugih mednarodnih organizacij, kot sta Evropska unija in Svet Evrope, da bi izmenjali informacije in izvajali skupne programe dela.

11. IZMENJAVA MLADIH

11.1 Pogodbenici se strinjata, da izmenjava mladih in mlajših odraslih pomembno prispeva k odnosom med državama. Zato podpirata tovrstne programe.

Poudarek bo namenjen dejavnemu sodelovanju mladih in skupnosti ter spodbujanju sodelovanja in povezovanja mladih prek konkretnih dejavnosti.

11.2 Pogodbenici podpirata vzajemne projekte strokovnjakov s področja mladine. Podrobnosti v zvezi s tem opredelita Izraelski svet za izmenjavo mladih in Urad Republike Slovenije za mladino.

12. ŠPORT

Pogodbenici podpirata sodelovanje v športu, zlasti z izmenjavo ekip, trenerjev in strokovnjakov iz različnih športnih panog. Podrobnosti se opredelijo s posvetovanji med zainteresiranimi organizacijami obeh držav. O pogojih izmenjav se dogovorijo zainteresirane organizacije obeh držav.

GENERAL PROVISIONS

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

– The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations, and shall ensure the covering of transportation of special equipment.

– The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.

14.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.):

The exchange shall be regulated as follows:

– Each Party shall send to the other data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.

– The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within one (30) days, or as soon as it is possible.

– Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.

– Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

14.3 Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

a. free tuition;

b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;

c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The terms and conditions of the scholarships granted by the Slovenian Party for each academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the websites of the Ministry responsible for higher education (<http://www.mizks.gov.si/>) and CMEPIUS – Centre of the Republic of Slovenia for Mobility and European Educational and Training Programmes (<http://www.cmepius.si/en/>)

14.4 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Parties.

SPLOŠNE DOLOČBE

13. INTELEKTUALNA LASTNINA

13.1 Pogodbenici v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi svoje države zagotovita pravna sredstva za varstvo pravic intelektualne lastnine vseh gradiv, pridobljenih na podlagi tega programa.

13.2 Pravice intelektualne lastnine, pridobljene ali ustvarjene s skupno dejavnostjo skladno s tem programom, se dodelijo na podlagi pogojev, vzajemno določenih s posebnimi sporazumi pred začetkom skupne dejavnosti.

13.3 Nobena od pogodbenic tretjim osebam ne posreduje zaupnih informacij s tržno vrednostjo, ki jih je pridobila pri izvajanju tega programa, ne da bi pred tem pridobila pisno soglasje pogodbenice, ki je vir teh informacij.

14. FINANČNE DOLOČBE

14.1 Finančne in druge določbe ter programi prireditve se sprejmejo s posvetovanji med pristojnimi organi obeh držav. Če ne bodo sprejeti posebni dogovori, bodo finančne določbe prilagojene na podlagi vzajemnosti, in sicer:

– pogodbenica pošiljateljica krije mednarodne potne stroške svojih delegacij in predstavnikov ter poskrbi za kritje prevoza posebne opreme;

– pogodbenica sprejemnica krije stroške bivanja v svoji državi ter poskrbi za kritje prevoznih in drugih stroškov v svoji državi.

14.2 Izmenjava posameznikov (umetnikov, strokovnjakov itd.): Izmenjava je urejena na naslednji način:

– vsaka pogodbenica pošlje drugi podatke (življenjepis, namen obiska, znanje jezikov, predlagani načrt potovanja ter predvideni datum prihoda in odhoda) v angleškem jeziku vsaj šestdeset (60) dni pred predvidenim obiskom delegacije ali posameznikov;

– pogodbenica sprejemnica potrdi sprejem predloga čim prej ali najpozneje v tridesetih (30) dneh;

– povabljeni posamezniki ali delegacije naj bi se bili sposobni sporazumevati v jeziku države ali ustanove sprejemnice, v angleščini ali drugem jeziku, o katerem se dogovorita obe strani;

– vsak posameznik in delegacija poskrbi za svoje zdravstveno zavarovanje.

14.3 Štipendije:

Pogoji za pridobitev štipendij izraelske pogodbenice za specializacijo za eno študijsko leto so objavljeni vsako leto po vladni poti in na spletni strani izraelskega Ministrstva za zunanje zadeve: <http://www.mfa.gov.il>.

Izraelska pogodbenica udeležencem poletnega tečaja v jezikovni šoli ULPAN / upravičencem do štipendij, ki so sprejeti na podlagi tega programa, zagotovi naslednje:

a. oprostitev šolnine;

b. žepnino za kritje življenjskih stroškov v skladu s pogoji jezikovne šole / akademskih ustanov;

c. zdravstveno zavarovanje, ki ne krije zobozdravstvene varstva in kroničnih bolezni.

Pogoji za pridobitev štipendij slovenske pogodbenice za vsako študijsko leto so objavljeni vsako leto po vladni poti in na spletni strani ministrstva, pristojnega za visoko šolstvo (<http://www.mizks.gov.si/>), in CMEPIUS – Centra Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja (<http://www.cmepius.si/en/>).

14.4 Izmenjava razstav: O finančnih določbah vsakega projekta se pogodbenici dogovorita posebej.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

15.2. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. All activities and exchanges realized in accordance with this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.

15.4. All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

15.5. The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

15.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

15.7. This Program shall enter into force on the thirtieth day after its signature and shall remain in force until 31 December 2014. It shall be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Jerusalem on the 26th day of July 2012, which corresponds to the 7th day of Av, 5772, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Alenka Suhadolnik (s)

For the Government
of the State of Israel
Raphael Gamzou (s)

15. KONČNE DOLOČBE

15.1 Program ne izključuje izvedbe drugih izmenjav na področju kulture, znanosti in izobraževanja.

15.2 Pogodbenici se strinjata, da se vse pobude iz programa izvedejo s sredstvi, dodeljenimi iz njunih letnih proračunov.

15.3 Vse dejavnosti in izmenjave v skladu s programom se izvajajo skladno z zakonodajo pogodbenic.

15.4 Vsa razhajanja, ki bi se utegnila pojaviti med trajanjem programa, se uredijo po diplomatski poti.

15.5 Pogodbenici svojim pristojnim organom zaupata izvedbo tega programa.

15.6 Program se lahko spremeni ali prilagodi, če v to privolita obe pogodbenici. Dopolnitve ali spremembe morajo biti pisne.

15.7 Program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2014. Samodejno se podaljša za dodatna tri (3) leta, razen če ena od pogodbenic druge z diplomatsko noto najmanj devetdeset (90) dni pred potekom uradno ne obvesti, da ga namerava odpovedati.

Podpisano v Jeruzalemu dne 26. julija 2012, kar ustreza 7. dnevu Ava leta 5772, v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Alenka Suhadolnik l.r.

Za Vlado
Države Izrael
Raphael Gamzou l.r.

3. člen

Za izvajanje programa sodelovanja skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje, znanost, kulturo in šport.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-35/2012/4
Ljubljana, dne 27. septembra 2012
EVA 2012-1811-0089

Vlada Republike Slovenije

mag. Radovan Žerjav l.r.
Minister

POPRAVKI

- 75. Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko**

Na podlagi četrtega odstavka 11. člena Zakona o Uradnem listu Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/05 – uradno prečiščeno besedilo, 102/07, 109/09, 38/10 – ZUKN) uredništvo Uradnega lista RS objavlja

POPRAVEK

Obvestila o začetku veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko

V Obvestilu o začetku veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko, objavljenem v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 11/12 (Uradni list RS, št. 79/12), z dne 19. 10. 2012, se za besedilom »dne 27. septembra 2012« doda besedilo »za Republiko Slovenijo«.

Št. 14/2012
Ljubljana, dne 5. novembra 2012

Uredništvo

VSEBINA

69.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vojnih grobišč (BHRUVG)	283
70.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BBHSVN)	287
71.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami (BMKSVN)	295
72.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BAZSKIZ)	303
73.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije ter Generalno upravo za tisk in objave Ljudske republike Kitajske	306
74.	Sklep o potrditvi Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael na področju izobraževanja, znanosti, kulture, mladih in športa za obdobje 2012–2014	309
POPRAVKI		
75.	Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Evropskega mehanizma za stabilnost med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko in Republiko Finsko	317

